

быша, послѣди же мечемъ главы ихъ отсѣкоша, и тако скончашася. Фесалоникіи же въ многихъ мукахъ скончася въ Христовѣ исповѣданіи.

В ТОЙ ЖЕ ДЕНЬ святаго мученика Феодота винотръжника.

Стихъ: Пріать мечное на ся осуженіе Феодотъ и за Христа пострадавъ.

Сей бѣ отъ Анкюры Галатскіа христіану родителю сынъ. Златолюбивъ же отъ уности бивъ, гася кормичити и т. д. См. выше, стр. 229.

89. а. **В ТОЙ ЖЕ ДЕНЬ** слово Іоанна Златоустаго о мужи исцѣлившимъ отъ него.

Мужъ единъ во Антиохіи богатъ зѣло и добра ради. Боляшетъ ему полъ главы, тако же отъ великы болѣзни и т. д. См. выше, стр. 229.

В ТОЙ ЖЕ ДЕНЬ слово о наказаніи всякому хотящему спастися.

Подобаеть епископу непорочну быти, единой жены мужу чисту, не пьянчиву, кротку, не любиву злату и т. д. См. выше, стр. 230.

89. в. **МѢСЯЦА ТОГО ЖЕ ВЪ 8 ДЕНЬ** съборъ святаго архистратига Михаила. Господи, благослови отче.

Хотяй убо преблагій человеклоубецъ Богъ всего мира створити отъ небытіа, перъвое помысли небесныя силы, и то помышленіе дѣло бысть; устрои коемуждо чину началника воеводу. Единъ же отъ воеводъ, Сотайлъ, нареченный діаволь, разгордѣвъ и себе мнѣвъ Бога, отпаде сана своего, и сверженъ съ небесе бысть съ чиномъ съ сущимъ подъ нимъ. Сый же иногo чину воевода, Михаилъ, видѣ отступника Сотону съ небесе падша, и събравъ ангельскія силы, рекъ: вонмѣмъ, станемъ добръ предъ створшимъ ны и не помыслимъ противныхъ, видяще Сотону, что подъя, и сущи с нимъ, доселѣ бивше свѣтъ въ истинѣ, нынѣ же тма гавишася. Тако-

вое бо събрание наречено бысть съборъ святаго архистратига Михаила, иже есть вниманіе и съвокупленіе и въединение.

В ТОЙ ЖЕ ДЕНЬ сказаніе чудесе великаго Божіа архистратига Михаила сведена в' вратцѣхъ.

89. г

Многихъ великихъ благодарній Божій къ человекомъ Михаилъ архистратигъ сей бысть ходатай и помощникъ и къ Богу молебникъ. Егда бо Адамъ прелъщенъ бысть отъ Сотоны и из рая изгнанъ смертию осуженъ бысть, сего Архангела Михаила посла Богъ наставить Адама на дѣла ручная, да не, празденъ сый, паки прелстится отъ Сотоны. Оттолѣ все человекство аггела имѣетъ наставника, тако же Моисій рече: постави предѣлы языкомъ по числу ангель Божій; тоже Господь глаголетъ: не обидите малыхъ сихъ, аггели бо ихъ воину видять лица Отца Моего, иже есть на небесѣхъ. Перъвѣ еже Михаилъ показа славу свою на земли: в'земъ отъ нея божественаго Еноха, принесе на мѣсто честнаго рая, тако не видѣти общее человекомъ всѣмъ смерти. Тоже и Ноеви повѣдаше написати законъ о жер'тва. Авраму же присно заступникъ бяше и помощникъ на брани; извѣстно бо его видѣти, егда Холдомора царя побѣди, имѣюща 300000 вои, Аврамъ же бѣ съ тремя сты и 18 домочядецъ, имѣаше же поборника архаггела Михаила. И еже послѣдъ сказася ему: идый извѣсть Лота отъ беззаконникъ, и погрузитъ Содомы и Гоморы. И паки той же Михаилъ избави Исаака отъ Герарьскаго царя, хотѣвшаго погубити ѱ. I съ Іаковомъ же брася, и тому сам' ся сказа. Сей же и Моисѣя княземъ постави въ племеніи Израилевѣ и многа чудеса с нимъ створи. || Первенци египетскія изби, море раздѣли, на 12 пути Израильты проведе, а Фараона погрузи, въ пустыни же Синаистіи учяше Моисея закону и въ градѣ Ѳерзе, идѣже бѣ Валакъ царь: призвалъ Валакъ волхва прокляти Израйля, да будутъ ему раби, Михаилъ же усрѣте ѱ въ вратѣхъ градныхъ, осель же видѣвъ аггела, скруши ногу Валамови, Валам же видѣвъ аггела, молися

90. а

ему, глаголя: не погуби мене, владыко; уже не клять, но благословить иду Израйля, якоже и бысть. Егда же преставися Моисей, Михаилъ погребѣ тѣло его. По сихъ же егда Исусъ Навѣгинъ Иерихона остуши, в немъ же бяху 7 царь Хананѣйскъ, егда стѣны падошася до основанія, вшедь видѣ Михаила акы война въоружена и рече ему: нашъ-ли еси или отъ супостатъ нашихъ? и рече: азъ есмь Божій воевода; нынѣ придохъ въ помощь тебѣ. Емуже поклонися Исусъ глаголя: что велиши, господи, твоему рабу. И той низложи всю силу Хананѣйскую и дасть имъ землю, юже обѣщашъ Богъ отцемъ ихъ. Потомъ же возмогшемъ Мадиямомъ и плѣнящимъ Израйльты, гавися Михаилъ Гедеону и рече: поими триста вои и поиди противу царемъ Мадіамъскимъ, Ориву и Зиву и Зевею — с ними же бяше 1000 тысяць — и створи тако Гедеонъ и дасть своимъ мужемъ фонарь съ свѣщами и нападе на Мадіамы нощю, и посѣкошася сами смятениемъ Михайловымъ; токмо имуще фонарь живи бы||ша, иже съ Гедеономъ. И пакы гавися великій Михаилъ Маноеви и женѣ его, възвѣщая зачатіе Самсоново и еже мстити на иноплеменныхъ Израйля, якоже и бысть. Егда же изиде Давидъ къ Гольяду на брань и удари его працею в лице, Михаилъ же порази его съзади и паде ниць Гольядъ. Аще бы Давидъ поразилъ его, то убо въ знакъ бы палъ. Егда же Нафанъ обличяше Давида о убійствѣ Уривѣ и о любодѣянніи Вирсавинѣ, видѣ Михаила за царемъ, нагъ мечъ дрѣжаща, и падъ на земли царь, каяшася своего грѣха Нафанъ же възведе его глаголя: се отъятъ Господь грѣхъ твой; се бо аггелъ Господень възвратися съ оружіемъ без скорѣби. При Езекии же прииде на Иерусалимъ Сенахиримъ Сирскій царь и укаряше вседръжителя Бога Израилева, Иезекія же помолися къ вседръжителю Богу, и Той посла архаггела Михаила, и уби отъ полка Сирійска 100 и 80 и 5 тысяць. И многа ина святымъ Михайломъ створи. Треть отрокомъ въ Вавилонѣ пещный пламень на росу преложи, и Данила в ровѣ отъ устъ лвовъ избави, и Амбакума отъ Иерусалима с пи-

цею въ Вавилонъ принесъ, того же Данила накорѣми. И въ святая святыхъ на всяко лѣто взмушая Силуамскую купель, многа исцѣленія творяше. Въставшу же Христу отъ гроба, сей бысть первый благовѣстникъ, рекъ женамъ: Христосъ воскресе, не плачетесь прочее. Сей же Петра изведе ис темницы и Павловы узы || разд- 90. в. рѣши, темницею потрясе, и Костянтина царя увѣри, показавъ ему крестъ на небеси и «симъ», рече «побѣжай». Того ради всѣ похвалимъ честной праздникъ великаго Божія архаггела Михаила, всѣмъ вѣрнымъ благая отъ Бога приносящимъ дарованія. Того ради и сій праздникъ съборъ святаго нарицается.

В ТОЙ ЖЕ ДЕНЬ слово о Іоанѣ Огородницѣ.

Огородникъ нѣкій, именовъ Іоанъ нарицаемый, зѣло бѣ милостивъ на странники, яко дѣлаше въ градѣ, и весь трудъ свой даяше въ милостыню, токмо доволное оставляши си. Послѣди же вложи дьяволъ мысль его, глаголя: собери си мало сребреникъ, и егда състарѣеши или болѣти имаши и требовати имаши брашна. И собирая наполни кърчагу сребреникъ. Приключи же ся ему болѣти и гнѣяше нога ему, и выдая сребро врачемъ. Послѣди же хытръ врачъ пришедъ к нему, рече: аще не отсѣчеши ноги твоя, то все тѣло твое съгниетъ. Изволи же да уймутъ ему ногу. В ту же ноць воспомануся и покается еже створи, възбнувъ же плакашася, глаголя: помяни, Господи, дѣла моя первая, яко творяхъ дѣлая и подавахъ въ милостыню. И се ему рекшу, ста предъ нимъ аггелъ Господень: кдѣ ти сребреницы, иже събра? Той разумѣвъ рече: съгрѣшихъ, Господи, отдаждь ми, и отселѣ к тому не сътворю. Тогда аггелъ коснуся нозѣ его, и абіе исцѣлѣ, и въставъ утро иде въ оградъ свой дѣлатъ. И прииде врачъ отрѣзатъ ноги и рече: || гдѣ есть Іоанъ? И рѣша ему: изъ утра 90. г. иде во оградъ свой. Ужас же ся врачъ и иде въ оградъ и видѣ его, копающа землю, и прослави Бога глаголя: блажени милостиви, яко тѣ помиловани будутъ. Богу нашему

слава нынѣ и присно и въ вѣка вѣкомъ.
Аминь.

МѢСЯЦА НОЯВРЯ ВЪ 8 ДЕНЬ
похвала архистратигу Михаилу.
Благослови отче.

Наста, празднолюб'ци, пресвѣтлое тор-
жество бесплотныхъ силъ, преспѣ-
вая весь умъ и разумъ, пресвѣт-
лами зарями весь миръ озаряя; не въ есте-
ствѣ бо плотнѣ суще, но и въ естествѣ не-
осязаемѣ и разумнѣ, отъ самого Божества
зарю свѣтящеса и окрестъ престола Бо-
жіа трепетно предстояще, крылы трепетно
покрывающе лица сіи, и непрестан'номъ
гласомъ тресвятую пѣснь Богу въсылающе
глаголють: Святъ Святъ Святъ Господь
Саваофъ, исполнь вся земля славы Его. В'
той бо радости и свѣтлостію Божественною
почтени суще, ови престолы нарицаются,
на нихъ же почиваетъ трьсоб'наго Боже-
ства сила и власть, а друзи Херувимъ и Се-
рафимъ, шестокрил'нии и четверозрач'нии и
многочити суще; а друзи силы и власти, а
друзи господства и начят'ци, а друзи аг-
гели и архаггели: бесчислена воин'ства, вси
въ уставѣ своемъ кож'до пред'стояще и над
коюждо работою свой чинъ имуще. Ови
вѣну предстоятъ славѣ Божіи, а друзи на
службу слемѣ къ земнымъ, ови на казнь и
мечь нечестивымъ, а друзи на спасеніе и
на радость, вѣрныя наста||вляюще, ꙗкоже
преж'де показася аггеломъ Богу видцу Моч-
сею в' горѣ Синаистѣй образъ пресвятыя
Богородица купиною и огнемъ горущею и
не опалѣвшюю, и пакы тому же Мочсею
образъ сѣненъ в' горѣ показая аггеломъ
извѣстно сътвори и херувимъ оба пола ол-
таря осѣняюща ꙗви. И пакы тому же мо-
лящуся къ Богу и глаголющу: Господи!
аще обреть благодать пред' Тобою, то ꙗви-
ми ся Самъ разумно, да вижу тя и разу-
мѣю, ꙗко обрѣтъ благодать пред' Тобою;
рече же Господь к нему: и се ти еже рече
сътворю, ꙗко обрѣте благодать предо Мною;
рече же Мочсей: покажи ми, Господи,
славу свою, да вижу аще обрѣтохъ благо-

дать предъ Тобою; и рече же ему Господь:
не можешѣ видѣти лица Моего, не можетъ
бо человекъ, видѣвъ лице Мое, живъ быти,
но и се мѣсто у Мене, и станешѣ при ка-
мени, и покрью тя рукою Моею, дондеже
мимо иду, и тогда задняя Ми видиши, лице
же Мое не явит' ти ся, и внегда же видѣ
Мочсей задняя славы Божіа, просвѣтися
лице его паче сіяніа солнечнаго и покрывъ
лице свое убрусомъ, ти тако к людемъ гла-
голаше, не можаху бо зрѣти на лице Его
свѣтлости ради. И пакы великій пророкъ
Исаія рече: видѣхъ Господа на престолѣ
высоцѣ и превознесенѣ, и Серафимъ стояху
окрестъ Его, и шесть крыль единому и шесть
другому, и вопіаху тресвятую пѣснь гла-
голюще: Святъ Святъ Святъ Господь Са-
ваофъ, исполнь вся земля славы Его||. 91. 6.
И пакы тождѣ Исаія сказая рече: егда боле
Иезекіа царь Іудѣйскъ, прииде нанъ царь
Сурійскъ ꙗко прияти градъ, и печален'
бысть царь брани ради, належащая на
градъ, и помолися къ Господу Богу, гла-
голя: помяни, Господи, ꙗко ходихъ пред'
Тобою и съ истинною и сердцемъ совер-
шеномъ и угодная пред' Тобою сътворихъ;
и рече ему Господь: не бойся, не имат' вни-
ти въ градъ твой, ниже имать положити в
немъ стрѣлы ни щита, защищу бо азъ градъ
той и спасу ѥ Мене ради и Давида раба
Моего; и съшедъ аггелъ Господень уби
отъ полка сурьскихъ 100 и 80 и 5 ты-
сячъ, и воставше заутра, обрѣтоша вся
трупия мерьтва: тако бо есть сила тѣхъ
бесплотныхъ и божественныхъ слуг', имъ же
свѣмъ суца поклонника¹⁾ и архистратига ве-
ликаго Михаила и Гаврила, воеводѣ суца
бесплотнымъ силамъ. Отъ нихъ аггелъ
единъ бѣ власть приялъ строенію и блюде-
нію земному чину, и не лукавень ни зло-
творенъ отъ Бога, нъ благ' и благостию
почтенъ бывъ, преврастися отъ благости на
злобу, и гор'достию исполнься, помышля-
ше противитися твор'цу своему и Богу, его-
же гордыня и величаніа нетер'пя архистра-
тигъ Михаилъ и съ всѣми бесплотными
чин'ми, сътръгну ѥ на землю и съ оступ-

1) поклонника С.

ными с нимъ, наречеными подними аггелы, и бысть т'мѣ начялникъ, свѣта божественаго лишився злобою своею, и клятвѣ повиненъ, бѣсомъ премењся отъ аггелъ-
 91 в. ская суция красоты, и му||цѣ вѣчнѣй повиненъ ся сѣтвори. Не примѣшаетъ бо ся злоба к божественѣй благодати, яко Иоанъ Евангелистъ въ виденіи своемъ рече: брань бысть на небесѣ, аггелъ бо Михаилъ и вси вои его брань сѣтвориша съ змемъ и съвергоша и отчину его; такоже Иуда святой апостоль братъ Іаковль: великій бо архаггелъ Михаилъ егда съ неприязнию расуждаашеся, не смѣ суда хул'на навести на нь, нь рече: да запретит' ти Господь о томъ противнѣ; таково бо подобаетъ рвение имѣти по Господѣ и творци своемъ. В'чинѣ бо стояще кождо и въ уставѣ своемъ неизреченна свѣта и красоты божественныя наслаждаются величія, в себѣ ни накого же низлобия имуще, едину волю и хотѣніе в себѣ имуще, еже благодатию съблюдати уставъ свой, в немъже кождо ихъ учиненъ стоитъ. Вся же чюдеса и благодѣти сима великыма архистратигома даны быша отъ Бсга роду человекю — овѣмъ побѣда на противныя, а другимъ благовѣщеніе на радость земному съставленію, еюже похвалы ни языкъ изредци, ни умъ постигнетъ подобно хвалити, но противу немощи своей елико возможемъ постигнути, надежду свою к нима възлагающе, да издречемъ неизреченную ею милость и заступление отъ всѣхъ напастей. Сима бо архистратигома небесный
 91 г. кругъ чюде||сы исполнь Господь и земное основание пресвѣтло украси, сима небесная вѣнчства въ уставѣхъ своихъ трепетно стояще съблюдаются, сима бо четверочастніи конци земля недвижими съхраняются, сима мор'ская широта повелѣниемъ Божіимъ неизливно чинъ свой съхраняющи, и предѣла своего не преступаетъ; сима человекче естество отъ всѣхъ страстей невреджено пребываютъ, сима бѣсовъсци полци прогоними исчезаютъ, сима идол'ская льсть искорене раздрушися, сима церкви свѣтло украшаемы правовѣрно и единоголосно тресвятое пѣніе Богу въсылаютъ; сима вся ересь потребися и правовѣрие

процвѣте, вѣн'чеваая православно исповѣдники, сима вся напасти и страсти отгонятся и болѣзни исцѣляются. К нимаже единоголосно припадающе, радостно с похвалою възопиемъ рекуще: Радуйся, архистратиже Михаиле, старѣшествомъ сый пер'вый воевода бесплот'нымъ силамъ! Радуйся, архистратиже Гавриле, первый благовѣстниче всѣмъ радость! Радуйся, архистратиже Михаиле, единосуцныя и неразлучимыя Троица первый скипетроносе! Радуйся, архистратиже Гавриле, требез'начал'наго свѣта истии служителю! Радуйся, архистратиже Михаиле, зарею свѣта неизреченнаго свѣтятся и весь миръ свѣтомъ озаривъ! Радуйся, радостная похвало, Гавриле, радостію вселенную украсив' и старость Захарыну вѣн'чавъ || благовѣщеніемъ Иоанна Кре- 92. а стителя и неплодно естество плодоносно сѣтвори! Радуйся, архистратиже Михаиле, поправый тмѣ поконника и престолу Божію достойно предъстоя! Радуйся, архистратиже Гавриле, воплощенію Божію достойны благовѣстниче! Радуйся, архистратиже Михаиле, свѣтяйся присно трісолнечнаго Божества неприкосновен'нымъ свѣтомъ! Радуйся, архистратиже Гавриле, безначалну словеси отча заренія пресвѣтлый повѣстниче! твоимъ бо гласомъ вся земля радостію просвѣтися, твоимъ вѣщаниемъ пречиста и непорочная Богородица радостію исполньшися, бесѣмене отчю зарю неизреченно зачатъ. Радуйтася съгласная теплая заступника всѣмъ прибѣгающимъ въ кровь ваю; вы бо съкрушиста предтекша въ адъ смер'тныя веревя и заклыны гробныя сѣтраста, възкресения радость мастоносицамъ благовѣстиста пер'вѣе, въ гробѣ адов'ныя силы съкрушиша: Възмиѣте врата князи ваша и да в'нидетъ царь славѣ. Они же отъ страха оцѣпѣвше и лежаще яко мер'тви, глаголаху: кто сый есть цар' славѣ? Паки же сия великая архистратига съ бесплотными силами отвѣщаста к нимъ: Господь крѣпокъ и силенъ — тѣй есть царь славѣ. Весдѣже на службу Божіи скоростію яко молніи обрѣтается, против'ныя съкрушающа и вѣр'ныя възвеселяща. Паки бо въ гробѣ гавльшася честь показаста своего Господа

92. 6. ученикомъ Его, единъ сѣ||дя у главы, а другой у ногу, идѣже бѣ лежало тѣло Господа Иисуса, и рече: что ищите живаго съ мертвыми? нѣсть сде, воста, ꙗкоже рече. И паки, въсходящу Иисусу на небо, ставша в лицѣ апостольстѣ, рекоста: мужи Галелѣяне! что стоите зряще на небо? се Иисусъ вѣшедый отъ васъ на небо. Тако бо подобаеѣ честь творити Господу и Богу и творѣцу своему. Тѣма бо вся вселенная просвѣтися, тѣма бо пророческій ликъ духовныхъ благодати исполнися, пророчество свое свѣтло сверши, тѣма бо патріарси и праведници вси свѣтло вѣнчашася, тѣма бо апостольскій ликъ, съгласно тресвятую пѣснь Богу въсылая, вѣнчася, тѣма мученикъ множество прекрасными вѣнѣци увязошася, тѣма архіерейская похвала нетлѣннѣй радости сподобися, тѣма пустынежители житійскыя страсти и сласти умерщвѣше, течение свое скончаша; тѣма же и в послѣдній день гроби отверзутся и умершихъ тѣлеса, пресвятымъ гласомъ еуже оживѣша, въстануть; тѣма и отступный дьяволъ и съ бѣсы своими связанъ будетъ и въверженъ в муку вѣчную, отъ неяже да избавит ны молитвами ею милостивый Богъ нашъ, Ему же есть слава съ безначальнымъ Его Отцемъ и пресвятымъ благымъ и животворящимъ Его Духомъ и нынѣ и присно и въ вѣкы вѣкомъ. Аминь.

92. в. **ПРОЛОГЪ. МѢСЯЦА ТОГО ЖЪ 8 ДЕНЬ СЪБОРЪ АРХИСТРАТИГА МИХАИЛА.**

Стихъ: Хотѣхъ тебѣ Михаиле пѣснь побѣдную въспѣвати лѣпотную, но съгласия соплъ¹⁾ не имѣю, въ 8 на небѣсѣхъ обладая чиномъ.

В ТОЙ ЖЕ СЪБРАНИЕ ДЕВЯТИМЪ ЧИНОМЪ: СЕРАЕИМЪ, ЖЕРУВИМЪ, ПРЕ-

СТОЛИ, ГОСПОДСТВІА, ВЛАСТИ, НАЧЯЛА, СИЛЫ, АРХАГГЕЛИ, АГГЕЛИ.

Михаилъ подобнолѣпный начялникъ вышнимъ силамъ по ветхому за вѣ(ту), в новѣй же благодати и многого благодѣйствіа и радованія роду челоуѣчьскому показася (зви же²⁾). Занеже спасенію нашему съпротивникъ и ратникъ, на зижителя разгорѣдѣвъ, и «Престоль мой на облацѣхъ положю», не сумнѣвся рещи, и «Вышнему подобенъ буду», и похвалився, архаггельскыя испаде власти, ꙗкоже рече Господь: Видѣхъ Сатану ꙗко молнію съ небесѣ спадшася. Ближайшиа же сихъ и еже подъ нимъ чину презорьствовавъ³⁾, пострада. Сей же всесильный⁴⁾ Михаилъ, иже къ Владыцѣмъ благоразуміе и ꙗко слуга вѣрный съхраняа, архангельскыи мысленымъ⁵⁾ старѣйшиньствуя учиненъ бывъ отъ Вседержителя. И видѣвъ отступника спадшася, събравъ архангельскіа⁶⁾ лики, и рече: «Вънемъ, мы създаны бывше и великому Богу предстояще, что пострадаша иже с нами даже и доселѣ свѣтъ сущеи, нынѣ || быша тма. Таковое убо съвокупление именовася събрание ангельское, еже есть вниманіе и съединеніе. Сей великій заступникъ, нашего спасенія и благодѣйствіа⁷⁾ многого⁸⁾ изобильствуя и простирая къ всѣмъ, и многимъ являася видѣніемъ, явися Аврааму и Лоту о възвращеніи⁹⁾ съдомьстѣмъ, явися Іакову бѣгающему отъ своего брата; предъидяше¹⁰⁾ предъ сынами Израилевыми, свобоженомъ бывшимъ имъ отъ египетскаго озлобленія; яви же ся Валааму, идущу прокляти Израиля; ꙗко и суженія вину¹¹⁾ рече въпрошаемъ: Азъ архистратигъ Господень нынѣ придохъ. Сей рекы и злочестивымъ на святыню его связаннымъ и пущенымъ конечнѣй пропасти просади¹²⁾.

92. г.

1) «съгласия соплъ» — αὐλόν.

2) «показася яви же» — παρέδειξέ τε καὶ παραδείκυσιν.

3) «презорьствовавъ» — ἀλαζονευσάμενον.

4) «всесильный» — πανκράτιδος.

5) «архангельскыи мысленымъ» — τῶν νοερῶν καὶ ἀρχαγγελικῶν.

6) Въ греч. «ангельскія».

7) «и благодѣйствіа» — εὐεργετίας = благодѣтель.

8) Въ греч. вставлено σωτηριώσεως εὐεργετίας = спасительныя благодѣянія.

9) «възвращеніи» — καταστροφῆ.

10) Въ греч. приб. τῆς παρεμβολῆς.

11) «и суженія вину» — πρὸς δὲ τὸν Ἰησοῦν τοῦ Ναυῆ = къ Иисусу же Навину.

12) «Сей рекы и злочестивымъ на святыню его связаннымъ и пущенымъ конечнѣй пропасти просади» — Οὗτος καὶ τοὺς ποταμοὺς παρὰ τῶν δυσσεβῶν κατὰ τοῦ ἀγιάσματος καὶ τοῦ εὐκταρίου ἀπολούθοντας, τελεία χωνεία παρέτεμψε. Онъ же и рѣки, пущенныя нечестивыми противъ его (святаго) источника и храма, отвелъ въ сторону и въ конечную бездну. — Указаніе на извѣстное чудо въ Хонахъ.

И ина многая суть въ благодуховен'нѣмъ¹⁾ писаніи написано о немъ. Сего ради и мы и заступника того и хранителя живота нашего имуще, всечестное торжество его нынѣ празднуемъ, молитвами его и заступленіемъ просяще еже в нынѣш'немъ вѣцѣ отъ злыхъ обрѣсти избавление; в будущемъ же небеснѣй радости и царствію²⁾ сподобится намъ.

Сказаніе чудесъ великаго Божія архистратига Михаила.

Многихъ и великихъ благодѣяній Божіихъ къ человекѣмъ Михаилъ архистратигъ сей бысть ходатай и т. д. См. выше, стр. 234.

В ТОЙ ЖЕ ДЕНЬ слово о Іоаннѣ Огородниці.

Огородникъ нѣкій именемъ Іоаннъ нарицаемъ зѣло бѣ милостивъ на стран'ники, яко дѣлаше во оградѣ и т. д. См. выше, стр. 236.

14. а. МѢСЯЦА НОЕМВРІА ВЪ 8 ДЕНЬ Пандолеонта діакона и хартофилака великіа церкви, Сказаніе чудесъ превеликаго и преславнаго Михаила Архистратига³⁾ Благослови, отче!

Веліа и преславна и многообразна без'плотныя велелѣпныя архаггельскыя твоеа добродѣтели и достоинства ум и дарове же и благодати⁴⁾, преславный Михаиле архистратиге, пространное

въистину и высокое, многообразное велелѣпнаго, без'плотнаго твоего зрака и живота устроение⁵⁾. Мала же и никакагоже человекъскаго языка плотскаа си присно и смиренное и нехытро тѣлесными съсуды отъ нашего сердца происходящее слово⁶⁾. И како ты убо по достоинію, архистратиге, вседръжителя Бога подвижшеса похвалами⁷⁾? Кый без'плотный гласъ, подобенъ без'плотнаго твоего и мысленнаго чиноначалія, вещныма и плотскыма устнама принесемъ? Кыми примѣмъ вѣщаніи и знаменіи тыи вѣщанную и неиз'глаголанную и неизрѣченную твою славу⁸⁾? Недоумѣеть убо въистину всякое земныхъ естество хвалити тя, превышняго чиноначальника. Неизвѣщанно бо и неисповѣдимо боголѣпныя твоя доброты и свѣтлости похвала. Ибо іако удивися разумъ Божій отъ насъ и укрѣпишися, не възмогша человекѣци к нему⁹⁾, такожде архангельское существо благостыня и силы множество много¹⁰⁾, изнегаже¹¹⁾ неизреченніи божественніи дарове вѣрнымъ истачаются, неизчрпимо, человекѣскому помыслу приставляющеса неизслѣдому¹²⁾. Но понеже гдѣ рече божественное слово: «Емуже научихомся, проповѣдаемъ, и еже видѣхомъ, възвѣщаемъ»¹³⁾ того бо благодатию на множество надѣющеса величіа чудесъ твоихъ¹⁴⁾, мала неподобна принося и съвокупляа отъ божественныхъ духа словесъ¹⁵⁾, въображенію написаю, не шаромъ, но своими словесы искушаа¹⁶⁾, ис-

1) «благодуховен'нѣмъ» — θεοπνεύστω. 2) «царствію» — τάξωος. 3) Παντολέοντος διακόνου τῆς μεγάλης, ἐκκλησίας διήγησις θαυματίου τοῦ πατριεγίστου ἀρχαγγέλου Μιχαήλ. Греческій подлинникъ сказанія не изданъ; онъ находится въ Миней Москвитинской Синодальной библиотекѣ XII вѣка: Cod. Synod. № CLXXI (171) по каталогу Маттеи, fol. 64—88. Латинскій неполный переводъ читается въ Греческой Патрологіи Миня т. CXL, р. 573—592. Славянскій переводъ оказывается часто невразумительнымъ, особенно въ началѣ, содержащемъ приступъ, написанный крайне риторично. — Въ Софійскомъ спискѣ сказанія — нѣтъ. 4) Μεγάλοι καὶ πολλοὶ καὶ ποικίλοι τῆς ἀσωμάτου καὶ μεγαλοπρεποῦς ἀρχαγγελικῆς σου ἀρετῆς καὶ ἀξίας καὶ δωραὶ τε καὶ χάριτες (слово *уми* лишнее). 5) αὐλου σου μορφῆς καὶ ζωῆς κατάστασις. 6) μικρὰ δὲ καὶ ὀλίγη καὶ οὐτιδανὴ τῆς ἀνθρωπίνης γλώττης ἢ σαρκικῆς δυνάμις καὶ στενός καὶ χαμαιζήλος καὶ ἀτεχνῆς ὁ διὰ τῶν σωματικῶν ὀργάνων ἀπὸ τῆς ἡμετέρας καρδίας προερχόμενος λόγος: мала, скудна и ничтожна плотская сила человекѣскаго языка, узко, низко и безхитростно — слово: *си присно* = δύναμις καὶ στενός, *сила и узко*. 7) καὶ πῶς οὖν κατ' ἀξίαν σε — οἱ παρορμηθέντες ἀναφημῆσομεν: *похвалами* = похвалимъ. 8) Ποίους χρησόμεθα φθόγγους σημαντικοῖς τῆς ἀφδέχτου καὶ ἀλαλήτου καὶ ἀπορρήτου σου δόξης; *вѣщаніями* = φθόγγους, звуками; *и знаменіи* = σημαντικοῖς, обозначающими, могущими выражать. 9) ὡς γὰρ ἐθαυμαστάθη ἡ γνώσις τοῦ Θεοῦ ἐξ ἡμῶν καὶ ἐκραταιώθη, οὐκ ἠδυνήθωμεν οἱ ἄνθρωποι πρὸς αὐτήν: ибо дивно для насъ вѣдѣніе твое, — высоко, мы, люди, не можемъ постигнуть его (Псал. 138, 6). 10) οὕτω δὲ καὶ τῆς ἀρχαγγελικῆς οὐσιώδους σου ἀγαθότητος καὶ δυνάμεως ἄπειρος πληθὺς: такъ и архангельской присущей тебѣ благодати и силы безконечная полнота. 11) изъ неже истачаются = ἀφ' ἧς (то-есть полноты, πληθῆος) πηγάζουσι. 12) ἀνεφίχτος τοῖς ἀνθρωπίνους λογισμοῖς καθεστῆκε καὶ ἀνεσίχλιαστος: недоступна человекѣскимъ помысламъ (полнота) и неизслѣдима. 13) Ἰωάνν. 1, 1, 1. 14) τοῦτου χάριν (того ради = *того бо благодатию*) ἄπειρα παρήσαντες (пропустивъ, пройдя молчаніемъ = *надѣющеса*) μεγάλα τῶν θαυμασίων σου. 15) ὀλίγ' ἄττα προσφόρων καὶ καταλλήλων ἐκ τοῦ πνεύματος λογίων συλλελοχότες. 16) χαρακτηρίσκον τοῖς χρώμασι τῶν ἡμετέρων λόγων περιεσομεθα: постараемся изобразить красками нашего слова.

повѣдаю написаа велелѣпоту славы святыня твоеа¹⁾ и силу страшныхъ твоихъ чудесъ отрыгнути и чудеса твоа възвѣстити вѣрнымъ, събраннымъ в' божественный твой праздникъ днесъ, яко положенію предлагащу²⁾ спасенія всѣмъ, вонь теплѣ притѣкающимъ, превеликій и пречюдный Михаиле Божій архистратиге. Днесъ бо, сый много съвършенный заступникъ, съзываетъ всѣхъ насъ духовныхъ почитателя на пресвѣтлую и паче солнца въсѣившую память его³⁾, положенную в' начало дней отъ конца до конца в'селенныа, выну же чудесы и душевными ползми насыщающи вѣрныхъ сердца⁴⁾.

94. в.

Но ущедрѣи и нынѣ, яко присно, наше худое рвеніе, высокому предстоа царствію небесному, и възсѣай намъ луча человекѣлюбца промышленіемъ своимъ, иже отъ человекѣлюбца Бога пріимый человекѣлюбіе, человекѣлюбче Михаиле архистратиге, иже свѣтла и многоразлична тѣломъ блистается, яко звѣзда солнечныа славы и непобѣдимый борець и прѣвпомощникъ и заступникъ любящимъ Бога, прелюбовникъ и заступникъ и предстатель крѣпокъ призывающимъ тя и с любовію притѣкающимъ въ божественный и в' чест'ный храмъ твой. Тый просвѣти наша умнаа сердца и очи || на свѣгъ и на разумъ⁵⁾ проповѣдаемъ и елико видѣвше твоего величства чудесъ⁶⁾. Яко тобою всяка доброта всѣмъ обилно подается отъ вседръжителя Бога промысломъ несуменно на тя уповающимъ и прилагаящимъ убо на всяку похвалу твою. Что же помышляюще, вели кымъ подобящеса

глаголомъ⁷⁾ въ прввыхъ, предпоставитися възможемъ в'зимающе божественнымъ обычаемъ и человекѣлюбіемъ безчисленнаа пучины⁸⁾? Понеже прввыхъ благый Господь прввотворенныхъ по реченному подобаетъ всѣмъ проавленнымъ приводитися⁹⁾, колико бо убо провѣщанныхъ и явленныхъ и длѣжныхъ подобаетъ разумѣти лица носящихъ и образъ самовластиа самого владыки божественнаго существа¹⁰⁾, и тако единъ есть безчисленною благостию съдѣвавшего всяческаа Бога, иже на небеси и иже на земли, иже рече апостолъ: «ли видимаа, ли невидимаа, ли престоли, ли господствіа, ли власти, ли силы, ли начала¹¹⁾, ли архангели, ли ангели, ли серафими, ли херувими: и тѣи суть прежде вѣкъ, и вся въвсѣхъ състави¹²⁾», Иже различными силами тварь устроилъ въ вѣдину красоту, въ едино съставленіе и въ исполненіе, единъ нерожденный и присносущный, единъ безначальный и нетлѣнный и неимый конца, единъ непостижимый и неизслѣдимый и невидимый, иже паче всякаго написанія и постигновенія имѣа существо, иже всякаго образа и преложенія и примѣненія бысть убо пріатень¹³⁾ вседръжителевою и неисповѣдимую и вышнимъ естествомъ¹⁴⁾ не токмо владычнимъ обновляа, и неизчръпаемый источникъ¹⁵⁾ благостынь и щедротъ, и всѣхъ божественныхъ даровъ и дарованій неиздаемаа бездна¹⁶⁾, иже и милости непобѣдимаа пучина, иже преложенную и нескверную пучину доброты¹⁷⁾, и единъ въистину достодавный, иже всякому благому глаголемому и помышляемому творецъ и предатель и премѣнникъ сый и прѣ-

94. г.

1) καὶ ἐκδηγήσασθαι γραφικῶς τὴν μεγαλοπρεπέαν τῆς δόξης σου: и наглядно представить величіе твоей славы.

2) ὡς ὑπόθεσιν ἤδη προκειμένην: какъ подлежащую намъ задачу.

3) память его = ἐορτῆς σου, твоего праздника.

4) ἐν ἧ (въ которомъ т. е. праздникѣ, торжествѣ = *вмну*, неправильно) θαυμάτων καὶ ψυχικῆς ωφέλειας κατατροφῶσι πᾶσαι τῶν πιστῶν αἰ καρδίαι: 5) На свѣтъ и на разумъ = πρὸς τὸ — ἰδεῖν καὶ κατῆνοισαι.

6) ἀνακηρύξαι ὅσον ἐφικτὸν τῆς σῆς μεγαλειότητος τὰ θαυμάσια = чтобы возвѣстити, сколько это доступно, чудеса твоего величія.

7) Τί δὲ ἐννοήσαντες ἢ τίσιν χρῆσάμενοι (пользуясь = *подобящеса*) ῥήμασιν.

8) παραστήσαι δυνήθειμεν могли бы представить = *предпоставитися* τῆς θείας φιλανθρωπίας καὶ κηδεμονίας ἀπειρον πέλγος божественнаго человекѣлюбія и попеченія (= *обычаемъ*) безконечную пучину.

9) Ἐπὶ γὰρ τὸ πρῶτον ἀγαθόν καὶ κυρίως προὔργον κατὰ τὸ ἐφικτὸν χρῆ προδήλως πάντως ἀναύσθαι: ибо къ первому благу (*первымъ благимъ*), которымъ собственно (κυρίως = *Господь*) все обусловливается (προὔργον = *первотвореннымъ*), по возможности слѣдуетъ, очевидно (= *проявленнымъ*), всячески (= *всѣмъ*), возноситься.

10) τοιγαροῦν προηγουμένως τε καὶ προφανῶς καὶ χρεωστικῶς ἀφείλομεν ἐννοεῖν οἱ τὸν χαρακτῆρα φέροντες καὶ εἰκόνα τῆς αὐτεξουσίου καὶ αυτοδεσπότου θείας οὐσίας ὡς... итакъ мы, носящие образъ и подобіе самовластнаго и самовладычнаго божественнаго существа, предварительно, явно и обязательно должны помыслить о томъ, что...

11) Колосс. 1, 16. 12) Тамъ-же 1, 17. 13) ὁ πάσης τροπῆς καὶ μεταβολῆς καὶ ἀλλοιώσεως ἀπαράδεκτος — превращенію (*тропῆς*) — недоступенъ.

14) ἡ παντοκρατορικὴ καὶ ἀκράτος καὶ ἀνώλεθρος φύσις вседержительное и нетлѣнное (и *вышнимъ*) естество. 15) ἡ μηδέποτε κενουμένη καὶ ἀληκτος πηγὴ — никогда не истощаемый и не прерывающийся источникъ. 16) ἀνεξάντλητος ἄβυσσος — неистощимая бездна. 17) τὸ μακαριώτατον καὶ ἀμήχανον κάλλος.

вый¹⁾. Той есть, иже единою благостию и существомъ не сущаа на существо призываа, и вонь родившаго вся²⁾ и съставившаго и сдъръжащаго и преимушаго и устроющаго и преводящаго и носящаго мановениемъ вида своимъ величествомъ и силою³⁾, по глаголу убо Григоріа богословца, разумѣвшаго ангельскыа и небесныа силы, и еже разумѣти слово⁴⁾ нынѣ слово исплъняюще и духомъ съвршающе. И тако поставишася пресвѣтліа вторіи⁵⁾, слугы прьваго сганія, яже суть мысленіа дуси, ли огнь, или безвещественіа⁶⁾ и безплотніа, ли нѣкое естество ино, яко близъреченныхъ сіа прилежать. Хотѣли быхомъ убо рещи⁷⁾, яко недвижно есть къ злымъ⁸⁾ и единоимушу доброе подвиженіе, яже о Бозѣ бывають и первіи образи сіающе⁹⁾, таче убо второе сганіе. Мнит же ми ся, неподвижимо, но двоеяко сихъ помыслити и глаголати¹⁰⁾; свѣтлости ради — свѣтилница, тма — гордости ради бываемаго и глаголемаго¹¹⁾, и сущихъ отъ него съпостать и силы, свидѣтельству и злобы, добраго отбѣженіа и нашего ходатайства¹²⁾. Тако убо мысленый сихъ ради отступи отъ мира¹³⁾. Понеже прьвое имаше доброту свою, второе разумѣ мира колико и || видимыхъ¹⁴⁾; и тако стоять

между небесемъ и землю и посредѣ съставленіа разсужденіи¹⁵⁾. Деньница же съпостата и богоборца и всими хвалящася діавола наричетъ богословець, гласомъ повѣдаа его отпаденіе, и глаголетъ тако¹⁶⁾: «Отпаде с'небесе деница, прежде възсіавша, и съкрушися на земли¹⁷⁾». О томъ бо божественный Давидъ къ ближнимъ примѣтаеть божественною любовію¹⁸⁾, якоже с'противникъ онъ и злоблудный, рече: «Яко единъ отъ князь падаеть¹⁹⁾». Князь бо бѣ единому ангельскому полку діаволь — не бо б'ѣ діаволь исперва наречень бывъ, но благъ отъ благыхъ и добръ отъ добрыхъ и единому доброму творецъ, съдѣтель всѣхъ²⁰⁾. Послѣди же отъ закона естественнаго и видимыхъ словомъ божественнаа правды изврженъ бысть отъ начальства, отступи отъ створшаго²¹⁾ и отъемлется отъ царства его и отъ славы огненнаа²²⁾. Съчетоуется съ сопротивниками полка безчисленнаго своимъ совѣтомъ и лукавными дѣлы совѣтъ примѣ²³⁾. Тоя бо ради вины безбожнымъ промышлениемъ крѣпко отъ небесныхъ чиновъ отпаде проклятый²⁴⁾. Купно бо помышляюще ему прелукавое и безбожное лукавство, въпрямъ и абіе сокрушися отъ всемогущаго Бога, възгласив-

15. а.

1) καὶ μεταδοτικὸν καὶ παρεχτικὸν αἴτιον καὶ πρωταίτιον — подающая и сообщающая причина и перво-причина.

2) и вонь родившаго вся = καὶ οὐσιώσας τὰ πάντα — всему давший существование.

3) мановениемъ вида = νεύματι καὶ ὄρω τῆς ἰδιάς μεγαλειότητος καὶ δυνάμεως — мановениемъ и опредѣленіемъ своего величества и силы.

4) и еже разумѣти слово: καὶ ἐννόημα ἔργον ἦν — и мысль была дѣломъ (начинаются слова Григоріа Богослова).

5) пресвѣтліа вторіи = λαμπρότητες δευτέρα — вторыя свѣтлости.

6) εἶτε πῦρ οἷον αἴψλον — или нѣкоторый невещественный огонь.

7) Βούλομαι μὲν φησι εἰπεῖν: хочу, говоритъ онъ (Григорій), сказать.

8) ὅτι ἀκινήτους πρὸς κακόν — что онѣ (свѣтлости) недвижны къ злу.

9) αἶτε περὶ Θεοῦ οὐσας καὶ τὰ πρῶτα ἐκ Θεοῦ λαμπόμενας — такъ какъ онѣ при Богѣ пребываютъ и первѣе отъ Бога освѣщаются, осяваются.

10) μὴ ἀκινήτους, ἀλλ' δυσκινήτους αὐτὰς υπολαμβάνειν — не неподвижными, но трудно подвижными нужно представлять.

11) ὁ διὰ τὴν λαμπρότητα εἰσφορος, счѣтосъ дѣ діа τὴν ἔπαρσιν καὶ γενόμενος καὶ λεγόμενος: по своей свѣтлости денницею, а по своей гордости — тьмою оказавшийся и называемый.

12) αἶτε ὑπ' αὐτὸν ἀποστατικαὶ δυνάμεις δημιουργοὶ τῆς κακίας τῆ τοῦ καλοῦ φυγῆ καὶ ἡμῖν πρόξενοι: а сущія подъ нимъ отступническія силы творцы зла и виновники бѣгства (удаленія) нашего отъ блага.

13) Οὕτω μὲν οὖν ὁ νοητὸς καὶ διὰ ταῦτα ἀπέστη κόσμος: такъ — мысленный отступилъ міръ.

14) Ἐταῖ δὲ πρῶτα καλῶς εἶχεν αὐτῷ, δεύτερον ἐννοεῖ κόσμον ὕλικόν καὶ ὀρώμενον: когда первое (твореніе) было благо, онъ (т. е. Богъ) мыслитъ въ себѣ второй міръ — матеріальный и видимый.

15) καὶ οὗτος ἐστὶ ἐξ οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ τῶν ἐν μέσῳ σύστημα τε καὶ σύγκριμα: и этотъ (міръ) есть составленіе и соединеніе неба и земли, и того, что посрединѣ между ними.

16) ἡ θεολόγος φωνὴ ἐκ τῆς Ἠσαίου τοῦ προφήτου φωνῆς, ταλαντιζούσης τὴν ἐκπτώσιν αὐτοῦ καὶ φασκούσης: (нарицаеть) слово Богослова на основаніи словъ Исаіи пророка, оплакивающихъ его паденіе и гласящихъ: (отпаде и т. д.).

17) Ис. 14, 12.

18) περὶ αὐτοῦ γράφει καὶ θεὸς Δαυὶδ πρὸς τοὺς παραρρηέντας τῆς θεϊκῆς ἀγάπης: о немъ пишетъ и б. Давидъ (обращаясь) къ отпадшимъ отъ божественной любви.

19) ὡς εἰς τῶν ἀρχόντων πίπτει: падаетъ, какъ всякій (=единъ) изъ князей: Псал. 81, 7.

20) καὶ καλὸς ἐκ καλοῦ καὶ μόνου καλοποιοῦ δημιουργοῦ τῶν ἀπάντων: и добръ отъ добраго и единаго виновника добра, творца всего.

21) παρὰ τὸν νόμον τῆς φύσεως καὶ τὸν ὄρον καὶ λόγον τῆς θείας εἰκαιοσύνης ὑστρηλαθεὶς ὑπὸ φυλαρχίας ἐτραχηλίασε κατὰ τοῦ ποιήσαντος — вопреки закону природы своей и (вопреки) опредѣленію и слову божественной правды, подстрекаемый любоначаліемъ, возсталъ противу сотворшаго.

22) σφετερίζασθαι τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ δοῦσαν περὶ-μηνος: покусившись присвоить царство его и славу.

23) Συνεφειλκῶσατο δὲ καὶ στίφος ἀπειρον συναπτι-στων τῆς ἰδιάς ἀβουλίας καὶ πονηροπραξίας συνέρειδον: увлекъ вмѣстѣ съ собою безчисленное множество сото-варищей, способствующихъ собственному его неразумію и лукавству.

24) διὰ ταύτην γὰρ τὴν αἰτίαν τῆς ἀδεωτάτης ἐνθυμήσεως σφειδρῶς ἐκ τῶν οὐρανίων ἀντύγων ἐκπέπτωκε ὁ κατάρτος: по этой причинѣ без-божнаго замысла быстро сверженъ былъ съ небесныхъ круговъ проклятый.

шему: «Видѣхъ сатану тако млѣнію с небесе спадшя¹⁾». Тако же о немъ Іезикиилемъ пророкомъ рече: «Купно възвестися сердцу твоему о добротѣ твоей и речеши въ помыслѣ своемъ: Богъ есмь азъ — скоро отъ святыхъ горы моеа на землю свѣрженъ бысть отъ херувима, и разтлѣся ремество его и съ добротою его; вдахъ и в поурганіе 15. 6. на|земли предъ всѣми видящими²⁾» — его, гавѣ есть, тако вѣрнымъ. Якоже в божественѣмъ евангеліи рече: «Се даю вамъ власть наступати на зміа и на скорпіа и на всю силу вражію³⁾». Любомудрствуютъ же нѣціи, тако того ради, еже не поклонися Адаму, сего ради свѣрженъ бысть. Безумно бо есть еже глаголати то: ибо діаволъ прежде Адама бысть сѣверженъ, тако же отци гавѣ провъзвѣщаютъ, тако вси ангели прежде небесе и земля бѣша. Діаволъ же в четвертый день вѣистину отпаде, егда свѣтилъ Богъ сътвори, такоже и въ Іовѣ пишется: «Егда родипася звѣзды, принесоша ми гласъ великъ вси ангели мои, въспѣша⁴⁾». Присно бо и немлѣчно ангеломъ славословящимъ Бога, тогда съ гласомъ великимъ въспѣша, такоже назнамена написаніа, гавляетъ, своего ради отпаденія⁵⁾ лукаваго отступника. Подобаеть же вѣдати отъ насъ, тако всяка страна и чинъ чиноначаленъ бываетъ и пѣснословіемъ приходитъ⁶⁾, тако и на святыхъ ангелы рече Діонисіе, иже ангельскимъ красотамъ повѣстникъ: пребожественнымъ и небеснымъ, гже насъ милости священноначалныа, къ силѣ чувственьй тако рещи, тако подобно⁷⁾. Чиноначалникамъ же ангельстѣй страпѣ чиномъ пресвѣтлаго же архистратига Михаила свыше помышляюще да примѣмъ:

О преступницѣ и о грѣдѣмъ Сатавѣ и о нечестыхъ его дусѣхъ.

Иже вѣрный и пресвятый и великій Михаилъ архистратигъ, иже божественнымъ свѣтомъ благоговѣинъ слуга, иже владычимъ и всесилнаго божества повелѣніемъ свѣрже на землю с небесныхъ степеней отступника сатану и съ грѣдыми || и нечистыми его духы, уста нанъ отврѣзшаго; 95. в. и съкруши злыа его помыслы, възвеселивъ⁸⁾ весь ангельскый полкъ, принесоша гласъ великъ всѣмъ Богу и вседръжителю Господу, вразумѣніе тако приводящаа ангельскыа и ангелоначалныкы не прикосновеннаго стогаіа и добротворимаго труда⁹⁾, и рече: «Вонмѣмъ!» Яко сый глагола¹⁰⁾: Създателенъ бывъ¹¹⁾ и несъзданному невидимому Богу предстояти ключися¹²⁾ естественныа его ради благостыня, како пострада с нами даже и доселѣ божественными блистаніи облістаа ихъ, разумѣемъ¹³⁾; како гавѣ претворишася гордости ради и сътворшихъ безуміе¹⁴⁾. Разумѣмъ, коего плода бывають ли своимъ промышленіемъ и суровьствомъ и хотѣніемъ¹⁵⁾ и, стоаще неуклонно въ страхѣ тим, божественную службу съдѣтелю приносяще. И правду прилежную нѣкую пѣснь, тако представителю¹⁶⁾, с серафимы и съ всѣми убо купно божественными силами приносятъ гласъ великъ¹⁷⁾, божественныа оноа и непостижимыа и уединенныа трісолночныа и божественныа славы трисвятое славословіе: «Святъ, святъ, святъ, Господь Саваофъ! исполнь вся земля славы его!» Чюдъ же бысть божественныа службы и славы злодѣтельный діаволъ и, видѣвъ земнаго человекъа паче всякыа твари честнѣйша, і тако на своему

1) Лук. 10, 18. 2) Іезек. 28, 7 и сл. 3) Лук. 10, 19. 4) Іов. 38, 7. 5) δηλονότι, διὰ τὴν ἔνδοξον ἔκπτωσιν: то-есть, ради справедливаго низверженія. 6) ταξίαρχον κέκτηται τῆς μελωδίας ἀρχόμενος: — имѣеть своего чиноначалника, который начинаетъ пѣснопѣніе. 7) οὐκ ἀπαδόντως τὰ θεῖα καὶ οὐράνια τῇ καθ' ἡμᾶς ὑλαίᾳ ἱεραρχίᾳ τῇ πρὸς δύναμιν αἰσθητῶς ὡς ἐφικτὸν ἀφομοιωταί: не безъ основанія божественное и небесное уподобляется тѣлесной іерархіи у насъ, сколько это достижимо для послѣдней. 8) συγχορηγῶσα: собравъ. 9) εἰς συνάισθησιν ὡσπερ ἄγων τὰς ἀγγελικὰς ἀγελαρχίας τῆς ἀμεταπτώτου στάσεως καὶ καλλοποιοῦ ἰδρύσεως: какъ бы приводя ангельскія чиноначалія къ сознанию неподвижнаго стоянія и добротворнаго укрѣпленія. 10) οἶονεὶ λέγων: какъ бы говоря. 11) οἱ κτιστοὶ γεγονότες: будучи созданными. 12) λαλαχότες: получивъ въ удѣлъ. 13) τί πεπόνθασιν οἱ μεθ' ἡμῶν μεχρὶ τοῦ δεῦρο ταῖς θεαῖς ἀγλαῖαις καταυγαζόμενοι, συνήσωμεν: уразумѣемъ, что приключилось съ тѣми, которые до сихъ поръ вмѣстѣ съ нами просвѣщались божественнымъ сіяніемъ. 14) καὶ τῆς πρὸς τὸν τετοιχότα καταφρονήσεως: и (ради) презрѣнія въ отношеніи къ сотворшему ихъ. 15) ποίους καρπούς προξενεὶ τῆς ἰδίᾳ προαιρέσεως ἀπροσεξία καὶ βούλησις: какіе плоды приноситъ невнимательность къ своему настроенію и произволь. 16) ὡς πρωτοστάτης: какъ первопредстатель. 17) ἤνεσε μετὰ φωνῆς μεγάλης: восхвалилъ великимъ гласомъ (Михаилъ).

образу създана владычными руками и по подобію, егоже надъ всѣми поставилъ бѣ и повелѣлъ ему надъ всѣмъ създаніемъ быти, и почтствивъ его спасеными заповѣдми; видѣвъ бо в' послѣднѣмъ безславіи, и не могый || одинаго Бога побѣдѣти, в' Божій образъ своимъ пронирыствомъ истощися¹⁾ и тли и смерти повинну быти человекѣку сътвори, и изгна отъ животныя пища райскыя. И заповѣда Богъ херувиму и пламенному оружію обращающуся хранити путь райскый²⁾. Но и тако убо поползшуся самовластіемъ человекѣку и преступившему благое стоганіе не презрѣ Богъ, но занеже наричется человекѣколюбець и пучину имѣа необъятную благодѣтелиа, постави отнуду всяко оружіе³⁾ и съхраненіе Михаила архистратига на діаволахъ силахъ⁴⁾ одръжати и хранити поплзновеніе человекѣческое⁵⁾, да ꙗко, отъ напасти⁶⁾ бывающу паденію, абіе т'шчаливый в' водникъ на божественую добродѣтель побараа вѣнчаваецъ⁷⁾.

О Адамѣ.

Не подобаше архангеле Михаиле исправляющаго о Адамѣ⁸⁾ и како подобаше прѣстному преобразитися⁹⁾ и потомъ и трудомъ цѣломудренно питатися¹⁰⁾ не бѣ бо отъ человекѣкъ ненавистіа и богоборства сольстился и движеніе нѣкое показавъ ино¹¹⁾. Зѣло бо овраждѣ отголѣ¹²⁾, выну помышляя, ꙗже о немъ пророческую и еще поминаа влагу, и еще¹³⁾ «Не даждь въ смятеніе ногу мою, и да не въздрѣмлетъ храняйя ты ангель»¹⁴⁾. Отголѣ бо ангела иматъ наставника в'сяка

вѣрнаа душа вѣвѣрящися, и ꙗко же рече въ квангеліи Господь: «Не обидите единаго отъ малыхъ сихъ, ибо ангели ихъ выну видятъ лице отца своего, иже есть на небесѣхъ»¹⁵⁾. Также и патріархъ Іаковъ глаголетъ: «Ангель избавляй мя отъ всѣхъ золъ»¹⁶⁾. И не рече: «Избави мя», но: «Избавляй мя всегда». Не тако ли но и блаженнаго апостола Петра отъ руки Иродовы ангель Господень избави¹⁷⁾. Купно бо съставляетъ человекѣческий родъ, ангели ихъ побѣждають приставленіи к животу¹⁸⁾, и коемуждо человекѣку вѣрну ключитися ангель вѣрный, отлучаа ихъ душа на всякую божественую добродѣтель. Многи же с нею бѣси борются, лстыащею отъ праваго пути превратити: ибо прилежащія нечистымъ бѣсомъ не вѣрна бываетъ, но отъ благочыстивно живущихъ¹⁹⁾; тїи бо²⁰⁾ и пакостятъ и борются. Егда убо ходитъ в' пребожественѣй правдѣ вѣрныхъ человекѣкъ, радуется свѣтлый ангель, иже дасться ему на съхраненіе; и егда же обратится отъ праваго пути, благый убо ангель дряхлѣ будетъ²¹⁾, скакати же начнутъ бѣси. И великий Василие глаголетъ: «Ангели суть въ всякой церкви, написающе молящихся и постящихся. Блюдиа, о человекѣче, еда малаго ради сластолюбіа отщетишиа ангельскаго написанія». И на вѣрныхѣ убо, ꙗко же достигнѣмъ рещи²²⁾, единъ ангель комуждо дасться. На невѣрныа же коемуждо все послѣдованіе на ꙗзыцѣхъ единъ ключаетъ²³⁾, ꙗко же рече писаніе: «Постави предѣлы ꙗзыкы по числу ангель божіихъ»²⁴⁾. На жидов-

96. а.

1) εἰς τὴν τοῦ Θεοῦ εἰκόνα τὴν ἐπ' αὐτοῦ πανηρία ἐκένωσε: излилъ (истощилъ) свое лукавство на подобіе Божіе. 2) στρεφόμενῃν: вращающаея. 3) οἷον τι παναλγὲς ὄπλον: какъ нѣкое весельное оружіе. 4) κατὰ τῆς τοῦ διαβόλου δυνάμεως: противъ силы діавола. 5) τὸν ὀλισθήσαντα ἄνθρωπον: преткнувшагося (поскользнувшагося) человекѣка. 6) ἐξ ἀπειρίας: отъ неопытности. 7) αὐθίς δι' ἐπιπονωτέρας ἀγωγῆς καὶ ἐνθεοῦ ἀρετῆς ἀναπαλαίσας στεφανώθη: дабы, при помощи тщательнѣйшаго руководства и божественной доблести опять вступивъ въ борьбу, быть увѣнчаннымъ (о человекѣкѣ). 8) καὶ δὴ ταῖς τοῦ ἀρχαγγέλου εἰσηγήσεσι διαθετούμενος ὁ Ἀδάμ: и вотъ направляемый внушеніями архангела, Адамъ. 9) καὶ τῇ δικέλλῃ τὴν γῆν μεταλλεύων: и заступомъ копая землю. 10) ἐχτρεφόμενος: питаяся. 11) οὐκ ἔτι ὁ αὐτός ὑπὸ τοῦ μιανθρώπου καὶ θεομάχου πεπλάνηται ἢ σάλον παρ' αὐτοῦ πέπονθεν ἕτερον: болѣе уже не былъ введенъ въ заблужденіе человекѣконенавистникомъ и богоборцемъ и не подвергся другому соблазну. 12) λίαν γὰρ τοῦτον ἐξηχθραίνετο: ибо очень возненавидѣлъ его съ тѣхъ поръ (Адамъ діавола). 13) διὰ παντός ἐνοῶν διὰ τῆς ἐν αὐτῷ προφητικῆς ἐπι ἐνοούσης ἰκμάδος, τό = при помощи еще остающейся въ немъ пророческой искры (собственно — влаги), постоянно помня изреченіе. 14) Псал. 120, 3. 15) Матв. 18, 10. 16) Бытїя 48, 16. 17) Дѣян 12, 6 и сл. 18) ἅμα γὰρ τῷ συστήναι τὰ τῶν ἀνθρώπων γένη ἄγγελοι τῇ τοῦτων ἐπιτροπέουσιν προσταγήσαν ζωῆς: ибо вмѣстѣ съ появленіемъ человекѣческихъ племенъ ангелы были приставлены нешиа обѣ жизни. 19) οὐ γὰρ μέλει τοῖς ἀκαθάρτοις δαίμοσι περὶ τῶν ἀπίστων, ἀλλὰ περὶ τῶν εὐσεβῶς ζώντων: ибо діаволы заботятся не о невѣрныхъ, но о благочестиво живущихъ. 20) αὐτοῖς γὰρ: тѣмъ бо. 21) σκυθρωπάσει: омрачается. 22) ὡς ἐφθήμεν εἰπόντες: какъ мы успѣли сказать. 23) ἕκαστον ἔθνος ὀλόκληρον: для невѣрныхъ на каждое цѣлое племя (народъ) одинъ ангель. 24) Второзак. 32, 8.

96. 6 стѣмъ убо языцѣ Михаила великаго Божіа архистратига повелѣ стрещи, тако въ единого Бога вѣроваша. Прѣсомъ же иного побѣдника пристави, а Еллиномъ другаго, кымъждо такожде. Но обаче убо божественый и великый Михаилъ архистратигъ князя постави ¹⁾ великимъ небеснымъ силамъ и наставника || и ударителя ²⁾ надъ всѣми вѣрными языки и пакы вѣрна помощника и преждеваряюща и спасающа, тако отъ Бога повелѣніе ³⁾ естествомъ остръ взоръ имѣа, тако мльніа скоро в' вихрѣ землю всю и въздухъ обтекаа. «Въздвиге бо ся, рече, ангель, ходя предъ полкомъ сыновъ израилевыхъ» ⁴⁾. Сего же ангела архистратига суще наричетъ писаніе по Иисусѣ Навгинѣ ⁵⁾; ибо имя его гавѣ гвляетсѣ въ пророчествіи Даніиловѣ ⁶⁾.

Сей же нынѣ великый Божій преславный архистратигъ Михаилъ и ветхымъ достойно послуживша, и новымъ служаща на спасеніе. По прогнѣванію же зѣло и оставшимъ до конца непокоривымъ Израильтомъ Господа Бога, и тѣхъ того ради всяко потреби на, и призва насъ отъ языкъ вѣровати и быти новому израилю христотезоименнымъ и христоумнымъ ⁷⁾, — тако же протлѣкуетсѣ Израиль: «умъ видивый Бога», и таковаго и божественаго архистратига Михаила, иземшаго отъ жидовскаго в'веденія благолюбному Господу ⁸⁾, и постави оттоле намъ избраннымъ христіаномъ великаго предстателя и спаса, прочимъ языкомъ в' мльчаніи другаго ангела протави отъ князь ⁹⁾. Елико убо честнѣйша христіанскаго языка свята паче всѣхъ языкъ, толицѣми убо нужами суща чиновачальника архистратига Михаила помогающаго роду христіанскому ¹⁰⁾. Ибо существомъ отъ ангель

различенъ бываше, но и одрѣжай чины ¹¹⁾. Своя бо человекы хотя спасти пристраатель и помощникъ всѣмъ естествомъ человекскимъ; но страстныа человекы своимъ хотѣніемъ лъсти идолослуженія избавляюща ¹²⁾, и никакоже || совѣстнымъ въсхотѣвшу оти- 96. в. нудь ¹³⁾ и творца разумѣвати отъ величества и доброты сздания его, Авраамъ бывъ боголюбивый,

О Авраамѣ.

Разумѣвай здателя отъ сздания, безчи-сленѣй же силѣ и благоухыщренію почюдися, и зѣло его не озлоблай, не вводи несмысленныа и в' непокоривыа паче зиждителя служаща ¹⁴⁾, бесѣдова к нему с' небесе, глаголя: «Изыди отъ земля своя и отъ рода своего и отъ дому отца своего и иди в' землю, юже ти покажу» ¹⁵⁾. Потомъ же явившася ему три ангели. Пригати же быша отъ него подъ дубомъ Мамврійскомъ, мзду добродѣтели его страннолюбіа подаше: ему стару сущу уже и женѣ его заматерѣвши Саррѣ, отроча даша ей Исаака такога же образомъ добродѣтелей его. И по преупованію роди отроча, преискушена всѣми, показующа его боголюбива разумомъ и вѣрою, рече пакы к' нему: «Аврааме, Аврааме, пошли сына своего възлюбленнаго, егоже родилъ еси Исаака, и приведи его на жрѣтву ¹⁶⁾». Сей же скоро с' повелѣніемъ дѣло съверши и, связавъ Исаака, простеръ руку, пригати хотя ножъ; уже къ грѣтани его прикоснутися хотящу, приспѣ к нему ангель Господень — гавѣ, тако Михаилъ — глаголя: «Не въскладай руки своа на отроча: нынѣ бо разумѣхъ, тако боишися ты Бога; но възри очима своима и виждь посланный ти овенъ привязанъ и всесъждигаемое твое въ Исаака

1) ἄρχων ἐστὶ — есть князь.

2) καὶ ἐπιστάτης καὶ προμηθεύς: наставникъ и попечитель.

3) ὡς

ἐκ Θεοῦ προσταχθεὶς: по Божьему повелѣнію.

4) Исход. 14, 19.

5) Ис. Нав. 5, 13.

6) Давид.

10, 27.

7) χριστοπώνυμον καὶ χριστόνοον.

8) ἀντανεῖλεν ἐκ τῆς τῶν Ἑβραίων διαγωγῆς ὁ — Θεός: от-

ставилъ отъ попеченія объ Евреяхъ.

9) τὴν τῶν λοιπῶν ἔθνῶν εἰσῆγγησιν (переводчикъ читалъ σῆγγη-

σιν) ἐτέρων ἐλαχιστοτέρων ἀγγέλων προδήλως ἐξάρχόντων: водительство прочихъ народовъ стали завѣды-

вать другіе высше ангелы.

10) Смыслъ: ибо чѣмъ выше христіанскій народъ всѣхъ другихъ, тѣмъ

выше должно быть достоинства пекущагося о немъ.

11) Οὐ γὰρ ἡ οὐσία τῶν ἀγγέλων τὴν διαφορὰν

κεκτῆται, ἀλλ' ἡ τοῦ ἀξιώματος ὑπεροχή: ибо природа ангеловъ не имѣетъ различія, но различно превосход-

ство ихъ достоинства (сана).

12) διατελούντων — когда упорствовали (въ лъсти).

13) καὶ οὐδαμῶς

συνιδεῖν ἐδελότων τὸ θεόν: и (когда) никакъ не хотѣли сознать должное.

14) καὶ λίαν αὐτοῦ δυσχεραί-

νοντος καὶ ἀχθόμενου εἰς τοὺς ἄφρονας καὶ ἀπειθεῖς καὶ τῇ κτίσει παρὰ τὸν χριστὴν λατρεύοντας: и когда онъ

огорчался и досадовалъ на безумныхъ и невѣрныхъ, почитающихъ тварь помимо творца.

15) Быт.

12, 4. 16) Быт. 18, 1.

мѣсто, сына твоего»¹⁾. Сего же ангела, бывшаго тогда патриарси глаголють²⁾ архистратига, Миха|ила гвѣ бывша увѣряють. Ибо, Иакову гониму отъ брата своего Исава, архистратига избави и спасе его; тако и зѣло упованна творя его не убоитися гонящаго его, и брася с нимъ в нощи, прикоснуся к' тягли его, токмо не глаголя. «А съ ангеломъ можешь ли братися, человекъ ли тязатися»³⁾.

Умножи же ся отъ рода благочестиваго Авраама по повелѣнію ангелову⁴⁾. Въ Египтѣ же тѣмъ озлобляемымъ, ущедрѣ на Богъ, такоже рече человеклоубецъ, и избра Моисея, угодника своего, и постави его архангеломъ своимъ Михаиломъ князя всему роду Авраамлю — и земля Египетская, и Чръное Море, тако посуху, проведе ихъ. И къ обѣтованнѣй земли ведомымъ людемъ, точашую млеко и медъ, устрадающу архистратигу Михаилу путь ихъ предъ ними, и достигшимъ въ страну Моавитскую преити, отъ предѣлъ его без пакости, и прешедъ възврати имъ Валакъ⁵⁾, царь Моавитескъ, и възбрани имъ минути..

О Валацѣ.

И призва царю Валакъ влѣхва нѣкоего, старца нарочита, именемъ Валаама, да прокленеть люди Моисеовы на покореніе ему⁶⁾. Усрѣте же Валаамъ идый по пути ангела Господня, — гвѣ есть, тако Михаилъ, прьвоборникъ ангельскій, — и, сего видѣвъ, осель Валаамовъ уклонися и съкруши нозѣ Валааму о стѣну, и обличи его осель человекскимъ голосомъ, показа ему страшное видѣніемъ архангелово. Валаамъ же, видѣвъ блестящую отъ него лучю, убоиася велии и рече: «Пощади, пощади мя, владыко, тако не увѣдѣвъ съгрѣшихъ!» Но тако

видѣніе Валаамъ видѣвъ, || не възвратися, но виде к' царю Валаку, призвавшему его. Обаче съгрѣшиста оба посмотрѣнію⁷⁾. Ставъ же на мѣстѣ превысоцѣ Валаамъ, и узрѣ плѣкы Израилевы, тако кедры при водахъ, пророчество и благословеніе въ клятвы мѣсто дааше имъ, и послушай пророка влѣхвоваша⁸⁾, како глаголаше⁹⁾ Израильскимъ людемъ, рекый сице: «Възсіяетъ звѣзда отъ Иакова, и встанеть человекъ отъ Израиля и съкрушитъ начальники Моавля» и прочаа. Лукаваго же ради промышленія и ненавистнаго его совѣта достойно пріятъ Валакъ и всепагубное буйство¹⁰⁾. Якоже архистратигъ Михаилъ бѣ, иже той Валаама срѣте и възвѣстивъ, тако Юдей отъ князь людскихъ, и проповѣдаай путь творя,

О Моисеовѣ гѣлесе.

Показаетъ гвѣ и божественное писаніе о Моисеовѣ гѣлеси, тако божественный Юда апостоль, иже Господень братъ, в' соборнѣмъ своемъ посланіи рече: «Михаилъ Архистратигъ, егда діавола искушаше глаголаше, о Моисеовѣ гѣлеси, не дрѣзнетъ суду принести хулы, но рѣче ему ангель: запрещаетъ же ти Богъ¹¹⁾. Что же глаголетъ Михаилъ къ діаволу, съравниавъся¹²⁾. Взяхъ врага съпостата діавола, съ мноною срамотою, побѣдихъ¹³⁾ и в' скончаніи Боговидца Моисея — гѣло его отъ тля дрѣжавныа изяти¹⁴⁾, да никогда же узритъ совѣтъ благыхъ къ будущимъ надъ человекскимъ существомъ¹⁵⁾. И сего благодатию¹⁶⁾ рече темный сатаниль къ пресвѣтлому Божию архистратигу Михаилу, Моисеови сътвориша Египтяне единосогла||шеніе¹⁷⁾ и нѣкака ина преложи на ня совѣты и оклеветанія. К' нестарѣющеися добротѣ ихъ и к' величанію ума противу тому

1) Быт. 21, 1—14. 2) τὸν ταῦτα τῷ πατριάρχῃ λέξαντα: который сказалъ это патриарху. 3) Быт. 32, 28. 4) κατὰ τὴν ὑπόσχεσιν τοῦ ἀγγέλου: согласно съ обѣщаніемъ ангела. 5) ἀντίστη αὐτῷ Βαλακ: противостоялъ ему. 6) ὥστε ἠττηθῆναι: чтобы быть имъ побѣжденными. 7) πλὴν διήμαρτον ἀμφοτέροι τοῦ σκοπού: оба не достигли цѣли. 8) καὶ ἄκων (переводчикъ читалъ ἀκούων) προφητομαντῆς προεῖπε, — φήσας: и противъ воли пророко-волхователь предсказалъ, — сказавъ. 9) Числъ 24, 17. 10) μέρος — участь (переводчикъ читалъ или понималъ μέρος). 11) Иуд. 9. 12) εἰσώμεθα: узнаемъ (что говориль). 13) ἐπειράτο ὁ ἐχθρός — μετὰ πολλῆς τῆς ἀναίσχυντίας καὶ ἐπιλοινείας: старался врагъ — съ великимъ безстыдствомъ, и спорилъ, что. 14) ὑπὸ τὸ τῆς φθορᾶς κράτος ἐλεῖν — тѣло его должно подвергнутъся власти тлѣнія. 15) ἵνα μὴδὲν ὄρα συμβολὸν ἀγαθὸν πρὸς τὸ μέλλον ἐπὶ τῆς ἀνθρωπίνης οὐσίας: да не узритъ добраго предназначенія для будущаго относительно человекскаго естества. 16) καὶ τούτου χάριν: сего ради. 17) τὸν Μωυσὴν πεποιθέναι τὴν αἰγυπτίου μαφονίαν: что Моисей совершилъ надъ однимъ египтяиномъ смертоубійство (переводчикъ читалъ: μαφονίαν).

ста лукавому ¹⁾ Михаилъ архістратигъ и отвѣщавъ, и се о немъ приносить, отъ того злобу отвѣщеваа ²⁾, конечное его безстудіе и пагубу полагаа, запрѣщаа ³⁾, рекый ему: «Запрѣщаетъ ти Господь», сирѣчь. «Преклени ты, діаволе, Богъ!» и абіе не явленъ бысть вселукавый борець, того бо силою богомудраго и боговидца Михаила ⁴⁾. И то есть бывшее различіе и побѣда при скончаніи великаго Мойсеа, егда же и тѣло его архістратигъ съхрани, да не обрящутъ его Жидове, яко Богу служившу, но токмо ходяще, такоже и комаріе бячатъ ⁵⁾

О Ісусѣ Навгинѣ).

Тогда Михаилъ, ангельскимъ силамъ преуншій ⁶⁾, но тако и по скончаніи боговидца Моисеа, Ісуса Навгина учинивъ в' Бога мѣсто ⁷⁾ Израильтескимъ людемъ, и ведяшеса в' землю обѣтованную, и въоплчившуся на съпротивныа и помышляющу о плѣцѣхъ съпостать, гавися ему, яко приготованъ воинникъ-архістратигу, правъ стоа, весь свѣтелъ лицемъ и одеждею инакъ, и оружіе наго в руку его. И приступивъ Ісусъ, такоже весь въоруженъ, рече ему достойно съ глостію: «Нашъ ли еси, или отъ съпостать нашихъ? ⁸⁾ ибо знаемъ иного различенъ бо видъ твой и възбраняетъ ми ⁹⁾ въпрашати тебе. Обонный мя въскорѣ ¹⁰⁾, прежде даже не постѣку тебѣ приступль; ибо пришедшу ми к' полку, не оставлю никогоже къ трыпѣнію полученія твоего ¹¹⁾. Мню бо ты ненаправника на мя пришедша ¹²⁾. Аще сугубо || съпротивникъ нашъ еси ¹³⁾, поврѣзи обоюдоострый мечъ свой и буди с нами въскорѣ, и спасешися отълежащаго безбожнаго града

Ерихоньскаго всепагубіа. Аще ли нашъ еси, то что ради внѣ плѣка стоиши? Обаче глаголи ми въскорѣ, азъ отъ Жидовска гзыка знаю тя ¹⁴⁾». Сиче Ісусу Навгину въпрашающу, отвѣща ему Михаилъ великий Божій чиновачникъ: «Азъ есмь архістратигъ силы Господня, нынѣ придохъ». И абіе поврѣже оружіе свое Ісусъ Навгинъ и паде на лица своемъ на земли и поклонися ему глаголя: «Владыко, владыко! Что велиши рабу своему? Твой бо рабъ азъ есмь, такоже и Господь мой Моисей. Помози ми и укрѣпи мя, такоже выну и оного. Се бо на съпостаты укрѣпляай, оплѣчалъ мя на непобѣдимую силу дръзо, имже смиряеши единѣмъ гласомъ Фараона и вся воя его, связавша купно его съ оружіемъ, отнудъ погрязнути сътворилъ еси, и сему госпуду моему Моисеови на пути заступивша безбожныа Моавиты всепагубны сътворилъ еси. Что велиши, владыко, своему рабу?» Пресвятый же Божій архістратигъ Михаилъ глагола к' нему: «Раздрѣши сапогы ногу свою, ибо мѣсто идѣже ты стоиши свято есть». И сему отъ него бывшу, повелѣ зѣло упованно оплѣчитися съ семью іереи трубящихъ. И на земли преславно поврѣже га, и огнемъ пожже га вся зѣло, и съ богатствомъ ихъ сътвори га, яко възложеніе то и прьворушеніе Господу принесоша ¹⁵⁾. Потомъ же по снхъ кѣо царевъ, развѣ Ерихоньскихъ, воинникъ и градъ, ихъже Навгинъ || Ісусъ приатъ, ни града имый, ни предѣла, ни воинникъ безчисленныхъ стяжавъ ратоборець ¹⁶⁾, но божественнымъ мановеніемъ и помощію превеликаго Михаила архістратига всѣхъ небесныхъ силъ.

97. в.

97. г.

1) πρὸς οὖν τὴν ἀγέρωχον αὐτοῦ καὶ μέγαλαυχον γνῶμην ἀντικαθίστάμενος: противостоя его наглому и высокоумному умствованию (слово ἀγέρωχος переводчикъ производитъ отъ γέρων. 2) καὶ τοῦτο κάκεινο πρὸς ἀνασχευὴν τῶν ὑπ' ἐκείνου δυσφημουμένων ἀποκρίνομενος: отвѣчая эгимъ и другимъ для опроверженія его злорѣчій. 3) τελευταίον τὴν ἀναίσχυντίαν αὐτοῦ καὶ ἰταρότητα τετραήμερος, ἐπετίμησεν αὐτῷ: наконецъ, видя его безстыдство и ожесточеніе, запретилъ ему. 4) διὰ λέξις καὶ φιλονεικία: споръ и состязаніе. 5) ἴν μὴ εὐρόντες αὐτὸ — λατρεύσωσιν, οἱ μὴ δὲ κνωδάλων φεισάμενοι: дабы нашедши его, не стали ему поклоняться, такъ какъ они не щадили даже дикихъ звѣрей (т. е. своимъ почитаніемъ; κνωδάλων смѣшано съ κνώσῳψ). 6) πρόκριτος — первоизбранный. 7) κατάρξαντος θεοθεν: когда (І. Навинъ) принялъ власть отъ Бога (надъ). 8) Ис. Нав. 5, 13. 9) ἢ γὰρ ἀγνώριστος καὶ πολυποικίλος θεῶ σου παρορμαί με: ибо незнакомый и многоотличный видъ твой побуждаетъ меня. 10) φράσον μοι τὸ τάχος: отвѣчай мнѣ скоро. 11) οὐ γὰρ προσήκει — προσκαρτερεῖν τυγχάνειν σοι: ибо не подобаетъ мнѣ — продолжать бесѣдовать съ тобою (длить разговоръ). 12) νομίζω γὰρ σε κατὰ σκοπεύσοντα ἡμᾶς ἔχειν: ибо я думаю, что ты хочешь соглядать насъ. 13) εἰ μὲν οὖν προσεληλυθας: если пришелъ къ намъ (какъ перебѣжчикъ). 14) καὶ ἐκ τῆς ἑβραϊδος γλώσσης: и по еврейскому языку узнаю тебя. 15) ὡς ἀνάθημα καὶ πρωτόλειον: какъ приношеніе и начатокъ добычи. 16) μὴ στραχτιώτας (ἔχων) ἐμπειρίαν κερτημένους πολέμικην: (не имѣя) ни воиновъ, обладающихъ воинскою опытностію.

О Гедеонѣ.

Егда же пакы испльнишася лѣта Мадіанейскаго плача и по побѣжденію жестости не покорившихся Израилю¹⁾, явился ангелъ Господень Гедеону сыну Іоасову, млатящу пшеницу, в'негда бѣше имъ бѣжати отъ лица Мадіанска; и рече к нему ангелъ: «Господь с тобою, Гедеоне, крѣпкій силами!» И обратися Гедеонъ к' ангелу Божію и рече к' нему: «Аще убо есть Господь с нами, то в' чемъ обрѣтоша ны злая?» И отвѣщавъ к нему ангелъ, глаголя: «Иди в' крѣпости сей, и спасеши Израиля и поразиши Мадіама, тако мужа единого». И рече къ ангелу Гедеонъ: «Аще обрящу благодать предъ очима твоима, и сътвориши знаменіе, еже глагола со мною; и не отлучися отъ мене, доидеже прииду к' тебѣ». Изыде же Гедеонъ и сътвори руно козїе и съсудъ муки прѣсны тѣстяны, и мяса вложи в' кошницу, и уху²⁾ вліа в' горнець, и изнесе та къ ангелу, и поклонися до земля. Тогда ангелъ Божій рече к нему: «Възми мяса и тѣсто и положи на камени». И сему бывшу, поскробота ангелъ Божій краемъ жезла, иже бѣ в руку его, и прикоснуса к' муцѣ. И абіе въспалася огнь отъ камени и погасъ мяса и тѣсто. И таче ангелъ Господень изыде отъ очю его. И видѣвъ Гедеонъ, тако ангелъ Господень, таче убоася и рече: «Господи мой, Господи: тако видѣхъ ангела лицомъ к' лицу». И бысть ему гласъ: «Не бойся, не умреша». И тогда Гедеонъ, 98. а. прїимъ руно, || и искуси и еще, и увѣрився зѣло отъ честныа тоа росы и о иждьменїи³⁾, и възможе отнудъ, и въструби в' трубу рожану, и събра множество Израильтъ ити на Мадіаны; и веде множество ихъ божественнымъ повелѣніемъ на землю ихъ⁴⁾, овы убо уклони на край, а другыхъ⁵⁾ възрати множество много, піющаа

же языкомъ, и творя а тако в' мен'шихъ паче⁶⁾: триста числомъ токмо въоружи ихъ на брань. — Что ради? Да ся о множествѣ вои не похвалятъ, тако в' крѣпости нашей побѣдимомъ та. И избра Гедеонъ триста мужъ на три начала, в'дасть трубы в' руки всѣмъ и свѣщники⁷⁾ новы и свѣща посредѣ свѣщникъ⁷⁾. Мадіане же съ Амаликытяны съчталися бѣша, тако погрузивъ множество⁸⁾. Оступиша же около триста иноплеменникъ в' нощи, и въструбиша в' трубы рожаны, и съкрушиша свѣщники, и явша свѣща, и кликнуша гласомъ великомъ: «Оружіа Господня и Гедеонова!» И наложиша иноплеменницы оружіа своа кождо ихъ на ближняго своего, и убиша другъ друга, и погыбоша отинудъ. Бысть же спасеніе и избавленіе велико Израилю преславнымъ чудотвореніемъ и поборьствомъ чиноначалника Михаила вышнимъ силамъ.

О Наоанѣ и Давидѣ.

Сїце убо архїстратигу мщающу безаконїа, видѣвъ пророка и Наоана, дрзнувша⁹⁾ в'нити къ царю Давиду и обличити его — и рече к нему по вшествіи своемъ притчу о единой овци: «Сїце глаголетъ господь: Азъ помазахъ тя царемъ надъ Израилемъ, съврѣшена суща, и изяхъ тя изъ руку Саулову, и въздахъ ти || весь домъ 98. б. Сауловъ и Іудинъ — и како тако уничижилъ еси Господа сътворити лукавое предъ нимъ? Урїю Хеттеова убилъ еси оружіемъ и жену его поля еси женѣ себѣ. Нынѣ же не отымется оружіе отъ дому твоего до вѣка¹⁰⁾. Сїце же рекъ Наоанъ пророкъ пророка царя Давида, възрѣвъ же Наоанъ пророческыма очима на архїстратига Михаила, опрягнувша съзади нань оружіемъ, да не прїиметь обличника¹¹⁾, но и глорсть его побѣди.

1) Ἐν πλείστοις γὰρ πάλιν ἔτεσι τῶν Μ. κατακοπόντων καὶ καταπονούτων τὸν σκληρὸν καὶ ἀπειθῶνον Ἰσραήλ: когда опять въ продолженїи многихъ лѣтъ М. посѣкали и тѣснили жестокой и непослушный на родъ израильскїй. 2) τὸν ζῶμόν, похлебку: Суд. 6, 19. 3) καὶ ξηρασίας. 4) ἐπὶ τὴν πηγὴν: на источникъ.

5) καὶ τοὺς δὲ λάφαντας τῆ ἡλώσση — ὡς νεφεστέρους (νεφεστέρους?) а тѣхъ, которые наклонялись на колѣна и пили. 6) τοὺς δὲ λάφαντας τῆ ἡλώσση — ὡς νεφεστέρους (νεφεστέρους?) а тѣхъ, которые лакали языкомъ, какъ болѣе догадливыхъ. 7) ὑδρίας, τῶν ὑδρίων: кувшины, кувшиновъ, въ слав. библии (Суд. 7, 16): водоносы. 8) παρεμβεβλήκασιν ὡσεὶ ἀκρίδες εἰς πλῆθος: расположились какъ саранча во множествѣ. 9) Видя въ арх. Михаилѣ мстителя, — и пророкъ Наоанъ дерзнулъ. 10) 2 Царств. 12, 7 и сл. 11) ἐπιτίθειντα — τὴν ῥομφαίαν, εἰ μὴ παραδέξοιτο τὸν ἑλεγχόν: (видя архангела), подыавшаго мечъ, еслибы онъ не прїималъ обличенїя.

О Голиадѣ.

Тако же бѣ архистратигъ, иже Голиада послѣди възнесль бѣ прежде изврженіа¹⁾ в той часъ, егда божественоу прашею убиенъ бысть отъ праотца Давида. Аще бо не бы ангель Господень поврѣгль его гавѣ, и взнакъ падеся в чело примъ гизву²⁾.

О Даниилѣ пророцѣ.

Такожде убо велѣкаго архистратига видѣвъ, боговидецъ Даниилъ пророкъ съ дръзновеніемъ обличи еже на цѣломудреную Сусану неистовящася іереа и рече вскорѣ к нимъ: «Пребываетъ ангель Божій уже оружіе имѣа разсѣщи тя на поль».

О Давидѣ другое.

Но и в'чювьство в'ходящу праотцу Давиду цареви бывшему на немъ грѣху и боголѣпно оно покаяніе и смиреніе показавшему в'скорѣ, понеже изъ глубины сердца абіе въпаше, еже: «Съгрѣшихъ Господеви!» Яко же узрѣ и пророкъ Наваанъ упразднившася ангела и отшедша, рече къ божественому Давиду: «И Богъ отыгътъ грѣхы твоа; не умреша неизреченноу благостынею челоуѣколюбца Бога» — и скоро ему възвѣстившу и душу наведшу³⁾.

О Сенахиримѣ.

98. в. По сихъ же злочѣстивый Сенахиримъ, царь Асирійскій, многы языки поработивъ, и многы || грады покори Іудейскы преимъ, пришедъ обыгътъ Іерусалима съ силою тяжкою, и постави Рапсака, злаго князя своего, надъ купѣлю вышняго пути; и възопи жидовскы къ Іезекии, иже въ градѣ Жидове⁴⁾, хулная словеса сатанинская глаголя: «Тако глаголетъ вамъ царь великій Асирійскій: кто надѣтсся, на него же надѣтеся⁵⁾, яко глаголете, на Господа Бога надѣмся? Изыдѣте къ господу моему сильному Сенахи-

риму и живи будѣте, и не умрете: и снѣсть мужъ смокви своа, и пиете виноградъ своихъ; и пойму отъ васъ в' землю свою, и прославолюся зѣло, и възвеличюся, а не слушайте Іезекиа, яко губить вы глаголя: «Господь избавить насъ!» Не избавишали бози отъ языкъ кождо страну отъ рукъ царь Асирійскихъ. И сіа услышавъ, Іезекиа облечеса въ врѣтище, и вниде в' домъ Господень, и плакася зѣло глаголя:

Молитва Іезекиа царя Іерусалимскаго.

«Господи Боже Израилевъ, сѣдй на херувимѣхъ, и необыгътый, и прославляемы не мльчно отъ серафимъ и отъ всѣхъ святыхъ ангель! Ты еси Богъ единъ надъ всѣми цари земными. Ты сътвори небо и землю и вся, иже суть на ней. Приклони, Господи, ухо твое и послушай и отверзи яго свое⁶⁾ и виждь и вонми словеса Сенахиримова, иже посла, понося Богу живому, яко истинна, Господи, яко раздрушиша церей Асирійстїи языкы. И нынѣ, Господи Боже нашъ, избави ны отъ руку ихъ, и да разумѣють царствїа земнаа, яко ты еси Господь Богъ единъ, и тебѣ подобаеть слава въ вѣкы. Амїнь!»

В ту же ночь прииде ангель Господень и уби отъ полка Асирійска рїи и ē тысящъ. И въставше заутра, обрѣтоша вся тѣлеса мрътва. И тако в'негда възвратитися и побѣгнути богоборцу Асирійску Сенахириму, и убїена быста два сына его лютымъ мечемъ, в' непокаяніи пребывающа. Кого тако удиви своими чудотворенїи и дрѣжавою⁷⁾? тако бо и всѣхъ царя Господа Саваофа архистратигъ силамъ невидимыхъ, воеводъ⁸⁾ и съпостаты въ единъ часъ мечемъ страшнымъ посѣкающа, и съхраненіемъ своего м'стителя живаго Бога, и одинаго могущаго спасти, надежду стяжающихъ⁹⁾. Но неблагыхъ Іудей и непокоривыхъ мнозѣми боже-

1) ὁ καὶ τὸν Γ. ὄπισθεν ἀκοντίσας καὶ πρηνῆ ῥίψας: который поразилъ Голиаѣа сзади и повергъ ничкомъ (переводчикъ читаль: πριν ἤ). 2) ὄπιστος ἄν ἐλεπτόκει ἐν τῷ αὐτοῦ μετώπῳ δεξιόμενος τὴν πληγὴν: упалъ бы навнизъ, получивъ ударъ въ лобъ.

3) τὴν ἀγαθότητα — αὐτῷ διαγγέλλας τε καὶ ψυχαγωγῆσας: благость — ему возвѣстивъ и его наставивъ. 4) καὶ τοὺς ἐν τῇ πόλει Ἰουδαίους: и къ жидеямъ въ городѣ.

5) τίς ἢ πεποιθήσας αὐτῇ ἦν περ πεποιθήτε; 6) τὸ οὖς σου: ухо твое. 7) Τίνος τοίνυν τὸ τοιοῦτον ἐκπληκτον καὶ παναχέστατον τερατοῦργημα καὶ κράτος; И такъ чье это поразительное и всесильное чудо и сила?

8) οὐ τοῦ παμβασιλείως Σαβαώθ ἀρχιστρατήγου τῶν δυνάμεων τοῦ ἀοράτως στρατηγήσαντος; не сила ли всецаря Саваофа архистратига, невидимо предводительствовавшего? 9) εἰς — φυλακὴν τῶν οἰκείων, τῶν εἰς τὸν τὸν ἐκδικήσεων ζῶντα Θεόν — ἐλπίδας хектμένων: для сохраненїя *своихъ*, возложившихъ надежды на живаго Бога отмщений.

ственными благоудѣаніи вразумивша съ злыми онѣми съпостаты рукою же ангельскою съплѣтаеми,—и съ срамомъ възрашахуся ¹⁾, ни тако разумѣвающе разумѣваху, ни в'нимаху, но глаголаху: «Рука наша высока и сътвори вся сіа чудеса». Сего ради предасть ихъ Богъ отинудь в' руцѣ Навходоносора, царя Халдейска, иже поврѣже всяку стѣну Иеросалимску и пожже градъ весь и домъ Господень и пріатъ полонъ и съсуды священныя и множество богатства ихъ и веде ѿ вся в' Вавилонъ. И бѣша Жидове работающе в' плѣне съ страхомъ великымъ Халдеаномъ, почитающе вся идолы ихъ, обаче преподобныхъ тріехъ отроковъ и пророка Даніила. Тѣи бо бѣша едини благочестивіи мужіе, и еще в' плѣне суще млади приведени, в' Божіи страстѣ суще, иже приведени единоплѣнникъ ²⁾ архіереомъ и книжникомъ и к' фарисеемъ поставити жртву неистиннымъ богомъ, не убоавшеса царскаго повелѣнія, но, уповающе на Бога живаго и спасающаго, 99. а. идоша || къ мучителю дръзающе и рекоша: «Разумно ти буди, царю, тако мы богомъ твоимъ не служимъ и образу, егоже еси поставилъ, не поклонимся».

О тріехъ отроцѣхъ.

И царь убо Навходоносоръ разгнѣвася гнѣвомъ, и призва Ананію и Азарію и Мисаила и повелѣ ѿ вѣрещи в' пещь. И не прикоснуся ихъ отинудь огнь, но отрясе ангель Господень пламень отъ пеци—и опали окрестъ огнь и пожже мужа, тамо влагающаа, вся, сирѣчь слугы цареви. Тогда тѣи тріе яко единѣми усты поуху пѣснь и славляху единого Бога. Царь же, слышавъ ихъ поющихъ Бога посредѣ пеци, и почюдися, въставъ съ т'щаніемъ, рече велможамъ своимъ: «Не тріе ли мужи въврьгохомъ посреди огня окованы? Азъ же четьри вижду, и видѣніе четвертаго подобно Сына Божія». Тогда рече царь: «Раби Бога вышняго, изыдѣте отъ пеци!» Богомудріи же отроци невредени изыдоша. Поклонихеся передъ

ними царь и рече: «Благословенъ Господь Богъ Седраховъ, Мисаховъ, Аведнаго, иже посла ангела Своа и изытъ отроки Своа отъ пламене пещнаго онога». Тогда царь постави ихъ князя и чести величѣй сподоби и съ пророкомъ Даніиломъ. Да и тако убо въспѣваа, божественый Давидъ поаше: «Оплѣчится ангель Господень окрестъ боищихся его и избавить ихъ» ³⁾. Приближаяжеся пакы чудотвореніе показатъ иже чудный Богъ славнымъ архангеломъ своимъ Михаиломъ и угодникомъ своимъ Даніиломъ, в'веден ому в ровъ съ л'вы.

О Даніилѣ пророцѣ.

Царствующу убо иному царю по Навходоносорѣ, любляше паче всѣхъ премудраго Даніила, тако о Бозѣ || разсужаше 99. б. сны его. Вавлоняне же зависти испльнишася и въсташа в' то же время, царствующу тогда Кѣру, иже бяше прѣвѣ Даріа, и глаголаша царю: «Дажь намъ умрѣтвити жидовина Даніила, тако капища богъ нашихъ съкруши и честнаго зміа уби, иереа же и влѣхвы наша посѣче. Аще ли же ни, убіемъ тядомъ твой, тако Жидовина суща». Видѣвъ же царь, тако належать нанъ з'ло, нетрѣпя предасть имъ Даніила. Они же въврьгоша ѿ в ровъ къ л'вомъ, и бѣ ту дней ̄ бяше же въ рвѣ ̄ л'вовъ. И загради ангель Господень уста л'вомъ, и не вредипа Даніила, ни прикоснушася отнуд тѣлеси его. Цареви же пришедшу в седмый день плакатися Даніила въ рвѣ, обрѣте цѣлы печати, тако же назнаменалъ бѣ. И отврѣзъ узрѣ Даніила, стоаща проста и руцѣ распротертѣ имуща и глаголюща: «Благословенъ Богъ, иже посла ангела Своего и загради уста лвомъ и не остави мене снѣдена». Тогда царь скоро прослави Бога и изведе Даніила изъ рва неизтлѣнна и поклонися ему. И мужа же, иже бѣша въврьгли Даніила, призва ѿ в ровъ къ звѣремъ; и не достигоша прѣсти ровныя, обладаша ими льви и снѣдоша ихъ и вся кости ихъ яко прахъ

1) ἀλλὰ τῶν ἀχαρίστων Ἰουδαίων—τῶν μετὰ πλείστας εὐεργεσίας ἀγνωμονησάντων μετὰ τὴν τῶν δυσμενῶν ἐκείνων καὶ πολεμίων χειρὶ ἀγγέλου συγκοπῆν καὶ μετ' αἰσχύνης ἀποστροφῆν: но когда неблагодарные иудеи — невразумились послѣ посѣченія рукою ангела и отступленія со стыдомъ этихъ враговъ и супостатовъ.
2) οὐ συναπήχθησαν τοῖς ὁμοφύλοις: не были увлечены вмѣстѣ съ единоплеменными.
3) Псал. 93, 8.

истниша. Тако убо желанный мужъ Даниилъ и пресвятое имя архангела нашего пром'чеса, тако Михаилъ архистратигъ наричется, иже и воинникъ, отъ Бога подобникъ сему отъ инѣхъ ангель. Богу нашему слава всегда и нынѣ и приско и въ вѣкы вѣкомъ.

О Аввакумѣ пророцѣ.

И Аввакумъ же пророкъ бѣ въ Юдеи. И той сваривъ сочиво и накроши хлѣба в' пишу, и идяше донести жателемъ своимъ.

19. в. И взять || ангель Господень брашно Аввакумово с нимъ и несе ѿ шумомъ духа своего отъ Юдеа в' Вавилонъ с' сочивомъ и брашномъ; и введе его архистратигъ в ровъ лев'скый, не раздрушенымъ ту сущимъ знаменіамъ, и гасъ Даниилъ угодникъ Господень и възвеселися. И паки той же ангель постави Аввакума на мѣстѣ своемъ, никакоже спаковитъ ему, в' той же часъ постигнути и накормити жателя своа тою же пищею обилнѣе.

О Иезекилѣ пророцѣ.

Чудо быстровидныа и божественныа архангельскыа борзости! Всесильнымъ бо его мановеніемъ божественнымъ такожде иногда паки взять божественаго Иезекиля, тако же рече самъ Иезекиль въ пророчествіи своемъ: «И видѣхъ, и се подобіе мужа отъ чреслъ его и превыше тако видѣніе илек'тра (рекше инеобразна злата смѣшена)—и взять мя за верхъ духомъ своимъ и посреди земля и посреди неба, и несе мя въ Иеросалимъ»¹⁾.

О Филиппѣ апостолѣ.

Но убо и апостола Филиппа такожде въсхыти ангель Господень и постави его въ Азотѣ, и к' тому не видѣ его кажыникъ царици Ефіопьскыа по приатіи отъ него спасенаго крещеніа.

О Еносѣ.

И мнозѣмъ убо прежде божественнымъ повелѣніемъ²⁾ праведнаго и добродѣтелнаго и угодника Божіа Еноха честнѣ понесъ, постави на мѣстѣ божественаго радованія не видѣти общаа всѣмъ чловѣкомъ смерти до скончанія мира. Сего таковаа убо отъ Бога сила скороа чюднаго архистратига Михаила.

О разслабленѣмъ.

Но и в' пятьпритворнѣй овчей купѣли на всяко время невидімо приходя, преславное подаваше³⁾ || , первому влазящему в 99. г. ню благолюбезныа таковыа архангеловы благодати⁴⁾ до пяти сотъ лѣтъ оттоле отъ Зоровавеля бывши⁵⁾ до воплощеннаго смотрѣніа Христа истиннаго Бога нашего: самому бо всѣхъ Владыцѣ и Богу въчловѣчъшуся, безчисленныа ради милости всякъ недугъ и всяку гзю чловѣческу исцѣляющу, възыде въ Иеросалимъ, празнику уже преполовльшуся пятьдесятному, тако же рече Іевангеліе. Бѣаше же въ Иеросалимѣ у овчаа купѣли, нарицаемѣй жидовскы Вифезда, пять притворъ имущи, в' тѣхъ убо лежаше множество много недужныхъ, чающе възмущенія водѣ — ангель бо Господень на всяко время в'хождаше в' купѣль и възмущаше воду, и иже первое влазяше по възмущеніи воды, здравъ бываше, ацѣмъ же недугомъ одрѣжимъ бываше⁶⁾. Бѣ же ту нѣкый чловѣкъ разслабленъ, ѿ и н' лѣтъ имѣа в' недузѣ своемъ. Четырикраты убо лѣтомъ⁷⁾, тако же речекоша нѣціи, божественный ангель купѣль освящаше, тако четырма времени кругъ лѣту в'нчатися тавѣ приахомъ, в' нихъ же равендіа и солнечнаа превращенія разумѣваются⁸⁾. В' толицѣхъ же лѣтѣхъ у купели пребываа, чловѣкъ чаемаго архангельскаго исцѣленія не получаше, тако же съ злымъ и

1) Иезек. 8, 2—3 (гlossы при словѣ ἤλεκτρον въ греч. нѣтъ). И много ранѣе по божественному велѣнію.

2) παράδοξον ἵασιν παρέχεται: подавалъ удивительное исцѣленіе (ἵασιν — пропущено въ переводѣ).

3) εὐχε τῆς ἐπεράστου τοῦ ἀρχαγγέλου χάριτος: хвала желанной благодати архангела.

4) εὐχε τῆς ἐπεράστου τοῦ ἀρχαγγέλου χάριτος: хвала желанной благодати архангела.

5) διὰ χρόνου ἑτάσης.

6) Иоанн. 5, 1—5.

7) τετράκις γὰρ τοῦ ἐνιαυτοῦ: четыре раза въ годъ.

8) ἐν οἷς αἱ ἰσημεριναὶ καὶ ἡλιακαὶ τροπαὶ διαγιγνώσκονται: въ которыхъ распознаются равноденственные и солнечныя повороты.

2) Καὶ πολλῶ γε πρώην θεῖα κλεῖουσαι:

3) παράδοξον ἵασιν παρέχεται: подавалъ удивительное исцѣленіе

4) εὐχε τῆς ἐπεράστου τοῦ ἀρχαγγέλου χάριτος: хвала желанной благодати архангела.

5) διὰ χρόνου ἑτάσης.

6) Иоанн. 5, 1—5.

7) τετράκις γὰρ τοῦ ἐνιαυτοῦ: четыре раза въ годъ.

8) ἐν οἷς αἱ ἰσημεριναὶ καὶ ἡλιακαὶ τροπαὶ διαγιγνώσκονται: въ которыхъ распознаются равноденственные и солнечныя повороты.

лютымъ тѣмъ недугомъ убогъ бѣаше оти-
нудъ и не имовитъ — гавѣ отъ оскудѣній
своихъ — ни имѣнія имѣа, егоже ради слу-
жили быша ему — прежде инѣхъ¹⁾ всѣхъ
по увѣдѣнію архангельскаго пришествія
в'верженъ будетъ скоро въ святыню. И абіе
на всяко время, не смежаа очію, отъ дній
в'зираа къ желаемѣй водѣ, прежде всѣхъ
100. а. самъ видяше мутящуся отъ архангела ||
божественую святыню, и искушающуся ему
принатися устья купѣли и никако же мо-
гущу, прежеваряху крѣпльшіи и силніи и
богатіи, своими рабы в'мѣтаеми, абіе при-
маху исцѣленіе. Видя же отъ недугъ измѣ-
няющася архангельскимъ пришествіемъ и
инѣхъ же, тако реши, ни единыа недѣля
пребывшихъ, себе же в' толицѣхъ лѣтѣхъ
без' помощи, възопи въ истинну²⁾, таковаа
плачася къ божественому архістратигу:
«Призри и ущедри мя плачущася и ры-
дающа и недоумѣюща отинудъ, о человѣ-
колюбче человѣколюбца Бога слуго, первый
ангеле, умоли общаго Владыку и Зижди-
теля человѣческаго смѣшенія, тако дръзно-
веніе имѣа неходатайно и неизреченно,
прійти к' моему неисцѣльному недугу и къ
длѣгому всѣхъ удесъ расслабленію, тако да
удивится милость его на мнѣ съ всѣми отъ
него исцѣлѣвшими, паче же на мнѣ — того
бо одинаго дѣло есть еже утврѣдити и
составити и здрава сѣтворити расслабленаа
ми удеса, исперва человѣка отъ прѣсти
сѣздавшаго и кости и жилы и плоть и душу
даровавшему. Уже бо приде на спасеніе
человѣкомъ въплот'ся человѣколюбецъ
Богъ по божественымъ прореченіемъ про-
роческимъ, всякъ недугъ исцѣляа. Триде-
сятелѣтенъ бо нынѣ бывъ, отнелиже³⁾ на
божественѣмъ и неизреченнѣмъ его рож-
дествѣ съ множествомъ ангель твоихъ
въспѣлъ еси велегласно: Слава в' выш-
нихъ Богу, и на земли миръ, въ человѣ-
цѣхъ благоволеніе!» Таковаа убо из' глу-
бины сердца къ безплотному расслабленый

плакашеся. Предста ему всевидецъ и сѣвѣ-
дѣтель сердцамъ || Господь глаголя: «Хо-
щещи ли цѣль быти?» Отвѣща готово не-
дужный: «Ей, въистинну, Господи, чело-
вѣка не имамъ, да егда възмутится вода,
в'вержетъ мя в' купѣль». Глагола ему Спасть:
«Възми одръ свой и ходи». И абіе здравъ
человѣкъ бысть, и взять одръ свой, и хож-
даше, славя Бога. В'суде же нѣціи разсла-
бленаго того облыгають, глаголюще, яко
Христа Бога нашего зауши на страсти⁴⁾ его
волиѣй — зане слышати запрѣщеніе оно:
«Здравъ еси; к' тому не сѣгрѣшай». Нѣсть
же тако. Тол'ма бо бѣ в'ренъ и благоразу-
мивъ, тако же рече божественый и святой
Іоаннъ Златоустый, тако купно услышати:
«Възми одръ твой», и вѣровавъ вѣста. На-
лежащимъ же емъ нечювственнымъ Іудеомъ
и глаголющимъ: «Не достойтъ тебѣ взяти
одра в суботу», — той, затыкаа имъ уста,
зѣло глаголаше: «Сѣтворивый мя здрава,
той ми рече, и ношу одръ». И паки отвѣ-
щанія ему к нимъ съ дръзновеніемъ: «Яко
Іисусъ есть сѣтворивый мя здрава». А еже:
«К' тому не сѣгрѣшай, да не горѣе ти что
будетъ» — насъ ради всѣхъ то рече Гос-
подь, да вѣмы, тако отъ грѣхъ нашихъ бы-
вають недужи, тако в' правду, иже не бу-
детъ луч'ши по устроеніи болести, тако не
чювстенъ и преобидитель на болшаа приво-
дится мученія и здѣ и тамо, еже приаша
нечювственіи и окамененіи въистинну и не-
истовіи Іудеи. Отгнать бо, рече Господь,
отъ Израиля главу и опашь велика и мала⁵⁾
въ единъ день, отинудъ ихъ потребленіе
провѣзвѣстивъ. Изврѣженнымъ же и отгна-
нымъ бывшемъ прежде наслѣдникомъ, гавѣ,
такъ богоубійцамъ Іудеомъ, в' нихъ мѣсто
внидохомъ мы, иже отъ языкъ || наслѣд-
ники чада съборныа Церкви, такоже рече
100. в. Господь пророкомъ: «Призову моа языки,
тіи мене прославятъ⁶⁾. Преложи бо вся⁷⁾
боголѣпнаа слава и законоположеніе и чест-
наа вся Іудейскаа и къ Богу ихъ своеніе⁸⁾

1) μήτε οικείους ἔχων, μήτε χρήματα, δι' ὧν καθυπουργηθεὶς πρὸς τῶν ἄλλων (ῥιφή): не имѣя ни близкихъ, ни денегъ, вспомошествоваемый которыми могъ бы прежде другихъ (быть вверженъ). 2) ἐβρα ὡς εἰκόσ. 3) τριακοσάτης γὰρ γενόμενος, ἀφ' οὗ: прошло тридцать лѣтъ съ тѣхъ поръ, какъ ты. 4) ἐπὶ τὸ πάθος χωροῦντι: когда онъ шель на страданіе. 5) κεφαλὴν καὶ οὐραν, τοῦτ' ἐστὶν μέγαν καὶ μικρόν. Ср. Вторазак. 28, 13. 6) Ис. 66, 18(?). 7) Преложи бо ся У. приложи бо вся Ц. = μετετέθη γὰρ. 8) «свое-
ніе» = οἰκείωσις.

и пособие, божественнымъ архистратигомъ Михайломъ бывшее имъ, и заступленіе къ Богу; и въздаати паче всѣхъ ¹⁾ Спасъ же и Господь на насъ славу боголѣпныя своеа благодсти, на христоименитыхъ его и новозбранныхъ людехъ, въздвигъ рогъ спасенія намъ, по прехвалныхъ его и мудрыхъ апостолѣхъ и учителейхъ

О святѣмъ и велицѣмъ цари Константинѣ.

Всечестнаго и Христолюбиваго поспѣшнаго царя и великаго вѣистинну и святаго Константина ²⁾ и тѣмъ смири дрѣжаву мучитель всѣхъ сялю Честнаго и Животворящаго Креста и пособіемъ всесилнаго архистратига Михаила, и приведе вся языки в разумъ истинный, тако же божественный Давидъ прорече: «Дамъ ти языки наслѣдіе, твое и удръжаніе твое концемъ земли» ³⁾. Предтворитъ путь ⁴⁾ божественный, любочестивый архистратигъ Михаилъ благочестивому и христолюбивому и боговѣнчанному цареву великому и мудрому Константину, выну покаяря подь позѣ Римскаго его царствія вся иноплеченныя поганы ⁵⁾ и силныя языки, и раздѣли ему землю ихъ сию, на нейже и царствующій богохранимый градъ въ свое имя честнлюбезнѣ създа, в'негда и божественныя създа церкви тамо христолюбивыя святыя же Божія Софіа и святыя Ирины и святыхъ прехвалныхъ апостолъ и святаго мученика Мокія и святаго Агафонника и святаго Мины и прочихъ мученикъ и божественнаго и преславнаго архистратига Михаила, на || мѣстѣ Анаплѣ ⁶⁾ и другую украси на мѣстѣ Сосоени. ⁷⁾

О видѣніи праздногребца.

Вина же архангельскыя церкви ⁸⁾, иже Сосоени, бысть сица. Егда бо глаголеміи праздногребцы ⁹⁾ въ времена Еллинская

плуша въ Анаплъ повоевати ту страну и побѣжени быша отъ Амука ¹⁰⁾, тоа страны царя, и, убогавшеса мужа силы, бѣжаша в' луку ¹¹⁾ нѣкаку лѣсну и дивію, и видѣша видѣніе и силу нѣкаку, тако отъ небесе приближившася к нимъ мужа страшна, имуща на плещу крилѣ тако орлу, иже повѣда имъ на Амука побѣду. ¹²⁾ Иже дрѣзнувшесе съступипша съ Амукомъ ¹³⁾ и побѣдившесе, и убиша ѱ. Тогда, велми благодаряще Бога, създаша церковь ¹⁴⁾ на мѣстѣ томъ, идѣже видѣніе и силу видѣша, поставше ту образъ видѣнныя силы, нарекше мѣсто церковь Сосоени, тако ту прибѣгше спасеніа быша. Се убо видѣвъ по царствіи Византіи ¹⁵⁾ богопоспѣшный царь Константинъ рече велможамъ своимъ, тако се въображеніе ангела есть, чтогомаго повелѣніемъ христіанскимъ, и удивився о мѣстѣ и о зданіи; и помолився царь и умоливъ Бога, видящаго вся, показати ему, коеа силы есть въображеніе, успе же на мѣстѣ и слыша, тако въ снѣ гласъ, глаголющъ ему: «Азь есмь Михаилъ, архистратигъ Господа Саваофа силъ, христіаномъ заступникъ и поборникъ, поспѣшивый ти на нечѣстивыа мучителя и на вся невѣрныа и поганыа языки невидимо, тако вѣрному владыкы моего Христа». И абіе вѣставъ, царь, съ многою радостію благодаривъ Бога небу и земли, и украси мѣсто и церковь честнѣ, сътворивъ и олтарь на вѣстокъ, и рекъ мѣсто, сирѣчь Сосоени, церковь архистратига || Михаила, чтогомаго велми ту, честнлюбно празднуа чѣстный съборъ.

101. а.

О глухѣмъ и о нѣмѣмъ дѣтци.

Въ единъ же отъ того събора ¹⁶⁾ божественѣй службѣ съвршаемѣ, в'негда възнести хотящу святителеви тайное и святое безкровное възношеніе, нѣкоего отъ дающихъ урокъ ¹⁷⁾ глухъ и нѣмъ отъ роже-

100. г.

1) καὶ ἠΰθε κατὰ τὸ μᾶλλον — и умножилъ на большее (Спасъ — славу). 2) ἐγείρας χεῖρας — метὰ τοὺς ἀποστόλους — τὸν εὐσεβέστατον — Κωνσταντῖνον: возвигнувъ рогъ спасенія — послѣ — апостоловъ, въ лицѣ — всеблагочестивѣйшаго Константина. 3) Псал. 2, 8. 4) προωδοποιεῖ — предваля, предуказывалъ путь. 5) βάρβαρα — (ἔθνη). 6) Ἐν τῷ Ἀνάπλω. 7) «и другую — Сосоени»: этихъ словъ нѣтъ въ греческомъ Синод. 8) ἡ δὲ αἰτία τῆς οἰκοδομῆς τοῦ ἁρ — καὶ ναοῦ: а причина построения арх. церкви. 9) ὅτε γὰρ οἱ λεγόμενοι Ἀργοναῦται: такъ-называемые Аргонавты. 10) ὑπὸ τοῦ Ἀμύκτου. 11) ἐν κόλπῳ. 12) Ἀμύκτου. 13) τῷ Ἀμύκῳ (sic.). 14) τὸ ἱερόν. 15) μετὰ τοῦ βασιλεύσαι τοῦ Βυζαντίου: послѣ воцаренія въ Византіи 16) Καθ' ἣν ἐν μᾶ συνάξει: послѣ чего въ одномъ собраніи. 17) τινὸς τῶν ἐν τέλει παιδίων κοφόν καὶ ἄλαλον: одного изъ находящихся во власти дитя глухое и нѣмое.

ства и възопи в' діакона мѣсто в' незаану велегласно: «Вонмѣтъ!» И вси зѣло удившася съ божественымъ царемъ Константиномъ о страшнѣй и досточюднѣй благодати и чудотвореніемъ превеликаго архістратига вышнихъ силъ Михаила. Оттолѣ благочестивіи цареве христіанстїи и доселѣ, отъ того же чиначалника укрѣпляеми, множайша церкви превеликыя в' Константинѣ градѣ устроиша и въ всѣхъ градѣхъ и в' селехъ на свое пособіе и помощь болшую; постави бо того нашъ Богъ, яко нѣкако в' сесилное оружіе и съхраненіе, яко же показа намъ гвѣ на безбожныя варвары. Безаконнымъ бо онѣмъ и безбожнымъ и сквернымъ множайша страны Фраческыя по отдаанію Божію плѣншимъ и тою побѣдою възнесшимся и разгрьдѣвшимъ¹⁾,

О безбожныхъ Аварѣхъ.

Придоша на богохранимый Константинъ градъ, искушающесе и сего основанія раздрушити. Граждане же въ страстѣ мнозѣ и в' недомышленіи бывше, притекоша вси, с' великымъ плачемъ молящесе, Влахернѣ къ спасенѣ и миру церкви²⁾ Пречистыя Владычица Нашеа Божіа Матере, и абіе тогда мановеніемъ тоа Божіа Матере устраши ужасно Авары божественый архістратигъ; и видѣти его мняху поганіи, яко мужа огнеобразна и пламеноносна отъ церкви изшедша и пожегша и поскѣша³⁾ и погубивша || в' скорѣ все ихъ воинство, не точію сто и п. и тѣ. тысящъ, якоже Асуреи прежде, но двократы и трикраты и безчисла толико. Оставшеи же отъ нихъ силнымъ тѣцаніемъ бѣжаше божественыя и страшныя силы великаго архістратига, въ скудіи всѣмъ повѣдающе⁴⁾.

О Персѣхъ.

И такоже и Прѣсомъ онаа страны плѣняющимъ, Халкыдона осѣдящимъ, богохранимый Константинъ градъ прегати хотяще,

в' незапу устраши и тѣхъ преславно божественый той и великий архістратигъ, и свадившесе сами ноцію другъ на друга, и вси просто Перси, яко Мадіане, избишася.

О неправедныхъ Агарѣхъ.

Еще же убо такожде и в' послѣдняя времена⁵⁾ придоша и Агаряне на богоспасеный Константинъ градъ с великою силою; и пришедше на нарицаемое мѣсто Магна — въра и Куклови⁶⁾, гражданою же прилѣжно съ благочестивымъ царемъ Константиномъ, в'нукомъ Иракліевымъ, молящимся въ чьстнѣй церкви архістратига Михаила на мѣстѣ Евсевіи⁷⁾, человеклоубца же Бога повелѣніемъ в' сесилный архістратигъ иже вся съкруши ту съ Агаряны лодіа, неизреченно погрузи, яко въ Чрмномъ мори фараоноу в' сепагубную силу.

О Наколіи.

Иногда пакы богоненавистымъ Агаряномъ Наколіи градъ осѣдшемъ время нѣколько с' козными различными и ничто же успѣвающимъ, слышавше же отъ плѣнникъ, яко Михайль архістратигъ естъ стрегый града, камень превеликъ, воротомъ възвертѣвше, вергоша в'нутрь града гнѣвы⁸⁾ на высокую и чьстную церковь его. И абіе обратишася лица опаки врѣгшимъ камень, но и амирѣ и всѣмъ велможамъ его. Тогда бысть ужасъ велика и плачь въ Агарянѣхъ. Изрядно разумѣвше || дрѣзновение безстуднаго томленія⁹⁾, множайшаа велбуды накладше воску и масла и ризъ многоцѣнныхъ и утварь всю уздѣ ихъ, къ всечьстнѣй оной церкви послаша, милости просяще — и абіе устроишася здрава лица ихъ на свое мѣсто, яко же и первіе. И зѣло чудившесе, даша слово оттолѣ, яко никогда же к' тому граду приближитися Срациномъ отинудъ; и съблюдено бысть уже слово ихъ съ страхомъ многымъ и до сего д'не. Кто убо доволенъ глаголати силы Гос-

1) ἀρδέντες καὶ θρασυθέντες. 2) πρὸς τὸν κοσμοσωστικὸν ναόν: къ міроспасительному храму. 3) «и поскѣша» въ У. нѣтъ. 4) ἐν Σκοδρίᾳ πάση διηγοούμενοι: повѣдая во всей Скиеѣи. 5) ἐν μεταγενεστέροις καιροῖς: въ позднѣйшія времена. 6) ἐπὶ τὴν λεγομένην Μαγναύραν: къ такъ называемой Магнаврѣ. 7) ἐν τῷ ναῷ τοῦ — Μιχαὴλ τῶν Εὐσεβίου. 8) κατὰ τοῦ: противъ. 9) τῆς τόλμης τῆν — τιμωρίαν: наказаніе дерзости.

подня, и слышаны сътворити архангела своего и ина множайшаа чудеса, в' насъ христіанѣхъ вездѣ же и всюду непрестанно творимаа? Кой ли градъ не имать его поборника и заступника? Каа ли душа обидимаа не призываетъ его помощника, архистратига Божіа? К'то же сый в напасти не спасаемъ бываетъ, токмо въ умъ приѣмля упованіемъ сладкое и чѣстное имя его? ¹⁾

0 исцѣленіи иже в' Герміи.

В чудесныхъ бо тѣхъ Гермійскихъ водахъ иже вѣрою и исповѣданіемъ своихъ грѣховъ одрѣжимъ ²⁾ недужный и, погружался до браны, стоять ту, удобъ моля ³⁾ всесилнаго Бога и святаго Михаила архистратига — и абіе повелѣніемъ Божиимъ събираются в'купъ в' ту сущихъ водахъ рыбы и облизають всюду все тѣло недужнаго, и в' той часъ въсходить здравъ душею же и тѣломъ, исцѣляемъ ветхыхъ и новыхъ недугъ, славя Бога и чиновачника Михаила. Мнози бо ту прокаженіи и коростава ⁴⁾ очищены быша, и сухы руки имуще и ноги исцелѣша, и слѣпіи прозрѣша, и расслабленіи вси распрострешася ⁵⁾, и ины многы всяческыа страсти преславно исцѣлени быша.

0 исцѣленіи ипата Студіа.

Реченныхъ чудесъ извѣствуетъ истинна и благочѣстивый мужъ славный ипате Студіе. В' недугъ бо ему лютъ в'падшу || и надолзѣ ему болящу на одрѣ и отчаанну лежащу, обрѣтъ отъ Бога мужа нѣкогого ту, Леонта именемъ, оттуду пришедша с масломъ и святою водою, иже в' Герміи. И отъ обоего помазався, абіе сердечный огонь помалу отиде, и зѣло прослави Бога. И възмогъ иде отъ царскаго ⁷⁾ Кон-

стантина града, и доиде скорымъ т'шаніемъ и вѣрова ⁸⁾ в' Герміи архангела святаго воды. И абіе вшедъ в' ню, тако же вси обычай имуть, в'зыде абіе всюду здравъ, тако же никогда же болѣвъ. Тогда поврѣжеса на лица в' божественѣй церкви чиновачника Михаила с' радостію и слезами, хваля и славя Бога и дивнаго его божественаго архистратига.

0 исцѣленіи имущаго бѣлмѣ.

Единъ же нѣкто отъ стекшихся ту тогда бѣлмѣ ⁹⁾ на очію своею имѣа, приѣмъ святое масло отъ неусыпаннаго безплотнаго ¹⁰⁾ и вѣрою мноюю помазався, абіе прозрѣ ясно, отпадшема тако чешуама отъ очію его предъ всѣми. Тогда грѣдый и славный Студіи, велми благодарствуа, Божіа архистратига Михаила възвеличи и благодарствовавъ създа и украси в'сечьстную его и славную церковь, създа окрестъ еа храмы, идѣже кормятъ старца, и гостинники ¹¹⁾ множайшаа, тако же и в' Константинѣ градѣ в' память благочѣстіа своего, отъ селъ многогъ вдавъ имъ набдѣніе ¹²⁾, и възвратися в' домъ свой, радуася и славя Бога и чѣстнаго и преславнаго архистратига Михаила. Пущаетъ же ми умъ ¹³⁾ и въздвизаетъ помысль преболшіа благодать и сила боговидца и чиновачника вышнихъ силъ и приводитъ въ едино единаго чудесъ его сказаніе ¹⁴⁾. Побѣждаетъ бося всяка сила словесъ и не доумѣетъ, к' высотѣ и къ множеству и премѣненію ¹⁵⁾ безчисленныхъ || и различныхъ и ^{102. а.} на всяческаа его чудодѣланія взираа, и отрицается всего списаніа ¹⁶⁾, иже постигнетъ ны всяко лѣто по божественому апостолу, повѣдающему ¹⁷⁾: пучину бо мѣрити удобѣе и звѣзды исчести, нежели отъ великаго и безплотнаго всегда на насъ бывающихъ

1) Далѣе слѣдуетъ пропускъ нѣсколькихъ строкъ, составляющихъ начало новой статьи: Архистратигъ Михаилъ помогаетъ всѣмъ прибѣгающимъ къ нему, какъ это ясно доказываетъ источникъ въ Герміяхъ, ἢ τῶν Γερμίῳν πηγῆ. 2) ὁ μετὰ πίστεως — катерχόμενος: съ вѣрою въ него сходящій. 3) ὁλοσχερῶς ἰκετεύων: всеусердно моля. 4) λεπροί καὶ ἐλεφαντιῶντες. 5) ἀνωρθώθησαν. 6) τὸ εὐχάρδιον αὐτοῦ πῦρ. 7) ἀπὸ τῆς βασιλευούσης. 8) καὶ πίστει: и съ вѣрою. 9) λευκωματα. 10) ἐκ τῆς ἀκοιμήτου τοῦ ἀσώματου. 11) храмы идѣже кормятъ старцы и гостинники: γηροκομεία καὶ ξενοδοχεῖα. 12) καὶ ἀγρῶν πολλῶν προσόδους. 13) προτρέπει δέ μου τὸν νοῦν: побуждаетъ мой умъ. 14) καὶ πρὸς ἑτέρου θαύματος ἀγει διήγησιν: и ведетъ къ разсказу о другомъ чудѣ. 15) καὶ τὴν ὑπεροχὴν. 16) καὶ παραιτεῖται τὴν ὄλην συγγραφὴν: отказывается отъ полнаго описанія. 17) ἦν ἐπιλείψει πάντως ὁ χρόνος ἡμᾶς κατὰ τὸν θεῖον ἀπόστολον διηγούμενους: неостанетъ намъ времени — повѣствовать (Евр. 11, 32).

чюдодѣбаніи. И ¹⁾ отъ великихъ бо имъ и изрядныхъ чудесъ его мало нѣчто дрѣзну смиренный ²⁾ вамъ сказати.

О Маркіанѣ вошницѣ.

В' лѣта Михаила царя и Феодоры матери его бѣ нѣкто именемъ Маркіанъ, отъ младыхъ ноктей бывъ ³⁾ вошникъ в'сечьстныя церкви его въ Евсевіи ⁴⁾. В' ту Божественую и чьстную архангельскую церковь вси, сущіи в' пучинахъ ⁵⁾ всяческихъ недугъ, приходяще и вѣрою отъ чьстныя его иконы піюще божесгвенное помываніе ⁶⁾, абіе получаютъ надѣмага исцѣленія. В' сей убо чьстно-тезоимѣнитѣй церкви ⁷⁾ безпрестани пребываа, прежде реченный мужъ Маркіанъ, архангеловъ вошникъ, и до старости с' любовію многою и вѣрою, никогда же требованія имѣа врача отинудъ, но купно егда в'пасти ему в' каковъ любо недугъ, и абіе припадале в' реченнѣй церкви чиноначалника Михаила, и в'скорѣ възвращашеся в' домъ свой здравъ всѣмъ своимъ к' нему упованіемъ ⁸⁾. Единою же недугомъ лютымъ и отчааннымъ одрѣжимъ бывъ, лежалаше въ архангельстѣмъ притворѣ дни многы с' своимъ извѣстнымъ упованіемъ. Множайшимъ бо другомъ и врачомъ к' нему приходящимъ и глаголющимъ инѣмъ инако исцѣленіе его ⁹⁾, оному же ни послушати сихъ о таковыхъ хотяшу, дрѣзну единъ отъ врачейъ сѣтворити глаголемаа зеліа смѣшена ¹⁰⁾ и запрѣти слугамъ его, іако прежде утра исцѣлите и — аще ли хоцетъ, аще ли ни ¹¹⁾. И устроивъ врачъ зеліе, отиде в' домъ свой.

О врачѣ. ||

2. 6. В' ту же ноцъ, іако въ ужасѣ Маркіанъ бывъ, — іакоже сей благочьстивый мужъ сказа, и подлежащаа вина представляеть ¹²⁾

истинну, — видѣ вся двери церковныя напрасно ¹³⁾ отворсты и у купѣли вряціа ¹⁴⁾ мужа страшна с' небесе с шумомъ съшедша на кони на бѣле и на пламеннѣ кони. И с'сѣдъ таковой мужъ с' коня на ту сущемъ багрянѣ мраморѣ, в'ниде в' церковь с' многими оружники, идущими по немъ, іако в' препосита одежду одѣнъ ¹⁵⁾. И исполнися вся церкви неизреченнаго благоуханія. И по малѣ пришедъ к' одру Маркіанову, сѣтвори искати по лавици и двигати іаже ему на пищу лежащаа ¹⁶⁾ реченнаа зеліа; вземъ іа, принесе к' Маркіану, пытаа убо: «Что си хотятъ быти, и к'то си, сурово ¹⁷⁾ сѣдѣлавый в' дому моемъ»? Оному же с' трепетомъ отвѣщавшу, рече страшный онъ и славный двѣма оружникама ¹⁸⁾ своима: «Взъмѣта сіа и шедша в'скорѣ, провьртита главу преобидѣвшаго мя и вложита іа в' ню». И абіе, омочивъ конецъ прѣста своего в' кандило, висящее у чудотворныя иконы его, знамена главу Маркіану святымъ ¹⁹⁾ крестаобразно, и изшедъ из' церкви и в'сѣдъ на конь, абіе възхыщенъ бысть, възносяйся іако на небо. И абіе затворишася вся двери церковныя невидимо. Маркіанъ же пристрашенъ бывъ зѣло, не домысляся до заутріа страшнаго ради видѣнія, призва прозвитера церковнаго и повѣда ему вся. Прозвитеръ же, възыскавъ врачомъ устроенаа зеліа и обрѣтъ іа, разумѣвъ же и главу Маркіанову и видѣвъ святыи крестъ на ней, святымъ масломъ назнаменанъ, дивився зѣло и иде к' врачеву повѣдати ему и милости просити отъ чиноначалника Михаила ²⁰⁾, о нихъ же бѣ дрѣзнулъ. И іако прииде в' домъ врача прозвитеръ, || обрѣте 102. в ту народъ безчисленъ и вопль безмѣренъ, ближнимъ и другомъ его и врачомъ всѣмъ рыдающемъ о напраснѣмъ и недомысленнѣмъ его смертельнѣмъ недузѣ. Тому же

1) τοιγαροῦν: итакъ. 2) μετρίως. 3) κηροφόρος. 4) τοῦ ναοῦ αὐτοῦ τῶν Εὐσεβίου. 5) οἱ ὄντες ἐν πελάγει. 6) τὸ θεῖον ἀπομύρισμα. 7) Ἐν τούτῳ οὖν τῷ εὐσεβονίμῳ ναῷ: по имени Евсевія (=благочестія) названномъ храмѣ. 8) διὰ τῆς ὀλιχῆς—πεποιδήσεως: по причинѣ всецѣлой вѣры. 9) τὰ πρὸς τὴν αὐτοῦ θεραπείαν: о томъ, что могло ему помочь. 10) ποιῆσαι λεγόμενα ὑποδετά: помываніе, клистиръ. 11) ἰατρεύσατε αὐτόν, ἅν τε θελήσει, ἅν τε μή: дайте ему лекарство, захочетъ онъ или нѣтъ. 12) καὶ ἡ ὑποκειμένη ὑπόθεσις παρίστησι. 13) ἀδρόως. 14) καὶ πρὸς τὸν λουτήρα τὸν ἀναβροτόν. 15) ὡς πραιποσίτου στολὴν ἠμφιεσμένος. 16) Пропущены далѣ слова: καὶ εὐρὼν ἐν τρυβλίῳ (τὰ εἰρημένα ὑποδετά) и нашедши на блюдѣ (сказанное лекарство). 17) προπετῶς: поспѣшно, безразсудно. 18) τῶν δορυφόρων. 19) τῷ ἁγίῳ ἑλαίῳ: святымъ елеемъ (существоит. пропущено). 20) καὶ συμβουλευσασθαι αὐτῷ συγγνώμην αἰτήσασθαι παρὰ τοῦ—Μιχαήλ: и посовѣтovať ему проситъ прощанія у—Михаила.

посреди всѣхъ лежащу, и лице его все осу-
лося¹⁾, вѣпьюща горцѣ и кричаща вели-
кимъ гласомъ: «Помилуйте мя, богащсея
Бога, усѣщите христіане главу мою, яко
не трѣплю болѣзни!» И яко слыша отъ
прозвитера страшныя глаголы, гаже слыша
отъ благочыстиваго Маркіана, тогда разумѣ
врачъ достойную дрѣзновеніа рану²⁾ и абіе
горцѣ вѣзопи: «Азъ есмь повиненъ лютыа
моеа смерти! Но вѣзмѣте мя и несѣте и
поврѣзите в' дому его святѣмъ и, еліко во-
литъ милость его, сѣтворитъ на мнѣ на
недостойнѣмъ его рабѣ». Несѣше же, и при-
несоша его на одрѣ. Маркіанъ же, очютивъ
млѣву, сѣде и, вину увѣдѣвъ, разумѣ се и
обрѣтесе всюду здравъ. Тогда слѣзъ скоро
съ одра своего, славяше Бога и заступника
своего владыку и великаго врача архістра-
тига, и борзо изѣшедъ, срѣте и взять врача
съ одра, понесе его рукама своими с' про-
звитеромъ и положи его на ліци предъ ол-
таремъ, умиленно плачущася и исповѣдаю-
щася челоѣколюбному быти на немъ свя-
тому архістратигу.

О исцѣленіи врача.

И омывъ Маркіанъ самъ святую икону,
и помаза главу страждущаго врача, — абіе
отбѣже горкаа она мука, и огненныа осипа —
лица³⁾, погыбоша и бысть в'сюду здравъ,
яко и прежде; и прослави Бога и пресвя-
таго его архістратига Михаила. Пребысть
же прочее врачъ той, пребываа выну и
плоды принося обилно в' славную архан-
гельскую церковь вся лѣта живота своего,
величаа Господа и скорога на помощь и за-
ступленіе его архістратига Михаила.

О десяти драгмъ.

102. г. Нѣщии глаголють девяти быти безпло-
тнѣхъ чиновъ по притчи Спасовѣ, глаголю-
щей: нѣкаа жена, имущи драгмъ ̄Γ̄, аще
погубитъ едину отъ нихъ, не в'жегши ли
свѣтилника, тоа възычешъ и, егда обря-

щеть ю, съзываетъ другы, глаголюще:
«Срадуйтемя, яко обрѣтохъ драхму юже
погубихъ»⁴⁾. И суть ̄θ̄ безплотныхъ чи-
новъ сихъ: ангели и архангели, начала и
власти, силы и господства, престолы, хе-
рувими и серафимы — и десятый чинъ чело-
вѣческій.

О сте овецъ.

Нѣщии же девяносто и девять рекоша
быти ихъ числу и сотное челоѣческое по
притчи ста овецъ, о нихъ же рече Христось:
аще будетъ нѣкоему челоѣку ̄ρ̄ овецъ, и
заблудитъ едина отъ нихъ, не оставитъ ли
девятыдесяте и девяти, и на горы вшедь,
възыщеть погыбшаа и, аще будетъ обрѣсти
ему, радуется о ней паче, нежели о девяти-
десяти и девяти незаблуджьшихъ⁵⁾. Въ ис-
тинну убо есмы, братіе, злѣ уступльше отъ
Бога, заблужающе на горахъ и на хлѣмѣхъ
безаконныа вещи и невѣрства⁶⁾, — ихъже
не презрѣ пастырь добрый, благый и чело-
вѣколюбивый, но възиска и на рамѣ понесе
и къ стаду доброму благому причте. Не
отлучимъ убо себе, братіе, отъ божестве-
наго и святаго причтеніа, не осквернимъ
нетлѣннаго одѣяніа, еже намъ дарова че-
лоѣколюбець Господь вѣры ради: еліко
бо крестихомся въ Христа, по божест-
венному апостолу, въ Христа облекохомся⁷⁾,
да не почтемъ убо прежде въ Царства
Небеснаго мѣсто и съ ангелы выну суцаа
радости геоны вѣчнаго огня, уготованнаго
дѣволу и ангеломъ его. Аще ли же по
отданію Божію⁸⁾ оскврѣнихомся сами в'нѣ-
кыихъ пакы грѣсѣхъ, можемъ пакы подоб-
нымъ покааніемъ одиститися и паче снѣга
облѣтисся, такоже есть время благопріатно⁹⁾
послѣдняго нашего издыханіа, понеже
нынѣ¹⁰⁾ въ смерти покааніа и исповѣданіа,
да не услышимъ онога не милостивнаго ||
и плачевнаго гласа владыкы нашего Іисуса 103 а.
Христа, глаголюща: «Отидѣте отъ мене,
проклятїи, въ огонь вѣчный, уготованъный

1) ὄλον ἦν[ἦν] δραχμῶμενον: все обуглилось почернѣло. 2) τὴν ἀξίαν τῆς τόλμης μάστιγα. 3) καὶ αἱ ἀνδραχμῶδεις φλόκταιναι τοῦ προσώπου: и углеобразныя волдыри на лицѣ. 4) Лук. 15, 8—9. 5) Лук. 15, 4—6. 6) τῆς ἀθεμίτου πραγματούς καὶ ἀπιστίας 7) Галат. 3, 27. 8) συχωρήσει Θεοῦ: по поущенію Божію. 9) Προпускъ: πρὸ (τῆς ἐσχάτης) прежде послѣдняго. 10) Читай: нѣсть, οὐκ ἔστιν.

дiаволу и аггеломъ его!»¹⁾ Потрудимся убо, братіе, божественными дѣланіи исплннити чинъ отпадшихъ безчисленныхъ духовъ лукавыхъ: равночислени бо имъ хотятъ обрѣстися спасающеися въ время скончаніа, iакоже рече богословію тезоименитый Г'ригоріе: исплнитися подобаетъ вышней утвари²⁾. Сего ради убо присно бѣсится на ны дiаволь, iако левъ рыкаа ходитъ всѣхъ пожрети и многоразличныа козни и сѣти поставляетъ, пакостити намъ искушаея, iако да не постигнути блаженнаго конца и в'веденнымъ быти в'вѣчную и неизглаголанную радость, отъ неiаже онъ съ в'слѣдники своими не брегый в'з'грѣдѣвъ отпаде. Подано бо³⁾ бысть ему iако врагу братися съ благочестивыми подвижники, да искусніи воини гвятся и болшихъ честей и свѣтлѣйшихъ в'внецъ сподобятся.

О праведнѣмъ Іовѣ.

Попущеніе бо Божіе гвляа по Іовѣ божественное писаніе⁴⁾, iако предъ лицемъ, рече «бысть iако и день, и придоша аггели Божіи предстати предъ Богомъ и дiаволь посрѣди ихъ⁵⁾. Отнелиже отпадъ злочальный врагъ, онъ к'тому не видѣ на небесѣхъ съ божественными аггелы Господа Славы, но прьвымъ аггеломъ⁶⁾ Михаиломъ Богъ к'нему на земли бесѣдоваше, iакоже царь нѣкимъ своимъ мужемъ къ осуженику. Тѣмъ божественнымъ архістратигомъ укрѣпяся, праведный и непорочный Іовъ убійство и неистовство противнаго дiавола погуби, вся бо чловѣкы искушати податіе пріа, не всѣхъ же уловляетъ, но едины живушаа в лукавствѣ и злодѣйствѣ, iако се отпадшихъ отъ Бога и архаггельскаго пособия || лишенныхъ и божественныа добродѣтели⁷⁾. Побѣждаемъ врагъ и страшивъ⁸⁾ бываетъ и бѣгунъ бываетъ и истааваеъ, iако воскъ отъ лица огню, не iакоже сый⁹⁾ прилагатися на брань к' таковымъ, видя ихъ отинудъ хранимы святымъ архістра-

тигомъ Михаиломъ, егоже и мы выну молимъ аггела мирна, вѣрна наставника душамъ и тѣломъ нашимъ подати намъ, тихаго и милостиваго в'благочестивыхъ, и люта и напрасна в'нечестивыхъ, хотящаго въ время скончаніа и всѣхъ первіе и суда страшно вѣструбити, и протещи земныа быстро конца, и разлучити праведнаа же и злаа сѣтворшаа, iакоже богоглаголеніи пророци гвѣ провзвѣстиша. Божественный бо Іезекеиль рече: «И бысть слово Господне къ мнѣ, глаголя: Сыне чловѣчскый. Ч'то ты видиши? И видѣхъ-и се шесть мужъ идяше и комуждо сѣчиво в руцѣ его; и мужъ единъ посреди ихъ, облеченъ в'ризу до долу, и погасъ сапфира на чреслѣхъ его; внидоша и сташа при олтари, и слава Божіа в'зыде на херувимъ. И призва мужа, облеченаго в ризу, иже имяше на чреслѣхъ своихъ погасъ, и рече Господь к' нему: «Проиди посреди мира и даждь знаменіа на тѣмена праведныхъ мужъ, в'здыхающіхъ и болѣзнующихъ о безаконіихъ, бывающихъ посреди ихъ!» И тѣмъ рече, слышашу ми: «Идѣте по немъ и сѣдите, и не шадите очима вашима, и не помилуйте, старца и уношу и дѣвица и младенца и жены убіете на потребленіе, а къ всѣмъ, на нихъ же есть знаменіе, не приближитесь¹⁰⁾. Премудрый же Даніиль ближе рече: «И слышахъ аггела, глаголюща къ мнѣ, iако открыется въ времена скончаніа царь онъ мрзости заустѣніа, и в'знесется и в'звеличится на всѣхъ Бога и на Бога Богомъ, и в'з'глаголетъ паче тягости, и смиритъ, и озлобитъ вся || и будетъ время скорби, iакоже не бысть, отнели же бысть гзыкъ на земли до времени того¹¹⁾». Въ время же оно встанетъ Михайль, князь великый, стоа и надъ сынъми людей твоихъ и страшно вѣструбить. И спасутся людіе твои и обрѣтшеися писаніи в' книгахъ, и мнози, спящеи в'земнѣй прѣсти, встануть, ови убо в'животъ вѣчный, ови же въ укоризну

103. в.

1) Матв. 25, 41. 2) πληρωθῆναι δεῖ τὸν ἄνω κόσμον: долженъ получить свою полноту верхній мiръ. 3) συχωρήθη γάρ: ибо ему позволено. 4) ἡ κατὰ τὸν Ἰὼβ θεία γραφή: писаніе объ Іовѣ. 5) Іов. 2, 7. 6) διὰ τοῦ πρωταγγέλου: чрезъ посредство первоангела. 7) Далѣе пропускъ нѣсколькихъ словъ: ἀπὸ γάρ τῶν κακῶν τῶν ἀρετῶν ἀρετῶν (ἠττήται παντελῶς): ибо тѣми, кто стяжалъ божественныа добродѣтели (побѣждается врагъ). 8) ῥίψασπις. 9) οὐχ εἶς τε ὢν: не будучи способенъ. 10) Іезек. 9, 2—6. 11) Даніил. 11, 35 и 12, 1.

и въ студь вѣчный. И разумѣвшей възсіяютъ, яко свѣтлость тврьди, и отъ праведныхъ многихъ, яко звѣзды въ вѣкы ¹⁾. Князя же великаго пророческое проповѣданіе преславнаго Михаила назнамена, яко аггельскимъ воемъ и нетлѣннаго безплотныхъ легеона начальника суца пребогатаго. Стоящу же ему надъ сынъми людии твоихъ, рече, не точію же по ветхому произшествію, но много паче человѣческаго съвокупленія ²⁾, о немъ же и божественый апостолъ гавѣ рече—въ гласѣ архаггеловѣ и въ трубѣ Божіи вси възскреснутъ къ въздыханію живыхъ: «Въструбитъ бо архаггелъ, и мертвіи о Христѣ встанутъ нетлѣнни, и мы измѣнимся ³⁾. О, дѣло велие! О, сила неизреченна! О, трубы страшныя всеслышанныя, егдаже гласомъ отъ вѣка мрътвіи отъ конецъ скоро възскреснутъ, и съберутся вся вкупѣ человѣческаа тѣлеса отъ всѣхъ растръзавшихъ та, и аще рыба растръзаа челоуѣка, и рыбу невѣжда ⁴⁾, и челоуѣка звѣрїе, и звѣрей инїи образи животни ⁵⁾, и онѣхъ пакы конечнаа тля ⁶⁾—повелѣнію бо зиждителеву и съдѣтелеву ничто же противится, но и земля и море и рѣкы и вся просто дадутъ мертвеца своа, яко же есть писано: «Ты страшень еси и кто противится тебѣ?» Вся бо, елика възсхотѣ || Господь, сътвори на небеси и на земли, в' морихъ и въ всѣхъ безднахъ. Потрепещеть бо тогда твердь небеснаа архаггельскою страшною трубою, и потутнуть земнаа основанїа, и състави раздрусатся, и вси отъ вѣка мертвіи, рекше челоуѣци, прехвалнымъ архистратигомъ Михаиломъ съберутся вкупѣ и предстанутъ праведному судїи и нелицемѣрному на отвѣщаніе слова всякого и дѣланїа и помышленїа и смысла. Придѣте убо, братїе Христолюбцы и отци, такового имуще преславнаго и превеликаго заступника, притецѣмъ к' нему отъ всеа душевныя любве и помолимся ему и призовемъ и, и пакы, и нынѣ, и многожды—

Михаила в'сечьстнаго и преславнаго и благаго божїа дръзостнаго архистратига, съхранити ны подъ кровомъ чьстною крылу его, яко разумѣвати хранити божественыа заповѣди, в'сегда наставленнымъ быти на путь покаанїа и прежде изшествїа нашего времеиe страстнаго и многоболѣзнаго сего живота — яко да избавить ны тогда горкаго огня вѣчнаго оногo Владычнїа осужденїа, въ огонь вѣчный посылающему, и прїиметь ны за десную руку, и введеть ны въ Царьство Небесное, его же буди всѣмъ намъ получитьи благодатїю и челоуѣколюбіемъ всещедрaго Господа и Бога Исуса Христа, яко тому подобаеть честь и поклоняніе съ Вседръжителемъ Отцемъ и съ Пресвятымъ и Благымъ и Животворящимъ Духомъ нынѣ и присно и въ вѣкы вѣкомъ аминь. ||

В' ТЪЙ ЖЕ ДЕНЬ слово похвальное бесплотнымъ Михаилу и Гавриилу сътворено Климентомъ епископомъ. 104. а.

Наста празднoлюбци пресвѣтлое тръжество бесплотныхъ силъ превсходя всяко слово и разумъ пресвѣтлами и т. д. См. выше, стр. 237.

МЪСЯЦА ТОГО ЖЕ ВЪ 9 ДЕНЬ память преподобныа матере нашеа Матроны. 106. а.

Преподобная Матрона бѣ убо въ царство Лва Великаго, бяше же отъ Пельгрия Пам'филїйска ⁷⁾. Счетавшїи с' мужемъ именемъ Доментїемъ, мати бысть единою дочере. И вниде с' мужемъ в' Константин' градъ и, бесѣдовавши по обычаю с' нѣкою дѣвою, именемъ Евгѣньею, и тоя порев'новавши житїю, не отступаше отъ церкви. Имуще же к' Богу теплѣйше желанїе, и предавши дочерь свою нѣкоей женѣ, именемъ Сусанѣ,—слыша

1) Даниїл. 12, 1—3.

2) οὐ μόνον τῆς κατὰ τὴν παλαιὰν προελθούσης ἀλλὰ πολλῶ μᾶλλον τῆς χριστιανικῆς ὁμηγύρωσος: людей — не только прежде минувшаго въ вѣтхомъ завѣтѣ, но и преимущественно христіанскаго общенїа.

3) I Коринѣ. 15, 51—52.

4) ἀγρώτης: селянинъ, крестьянинъ.

5) καὶ τοὺς θῆρας (οἱ γύτες καὶ τοὺς γύτας) ἕτερα εἶδη ζῶων: и (если) звѣрей пожрали [коршуны, а коршуновъ] животныа другаго рода.

6) καχεῖνα πάλιν τὸ τελευταῖον ἢ φθора: а ихъ (звѣрей) наконецъ истребило тлѣніе.

7) ἐκ Πέρρης τῆς Παμφυλίας.